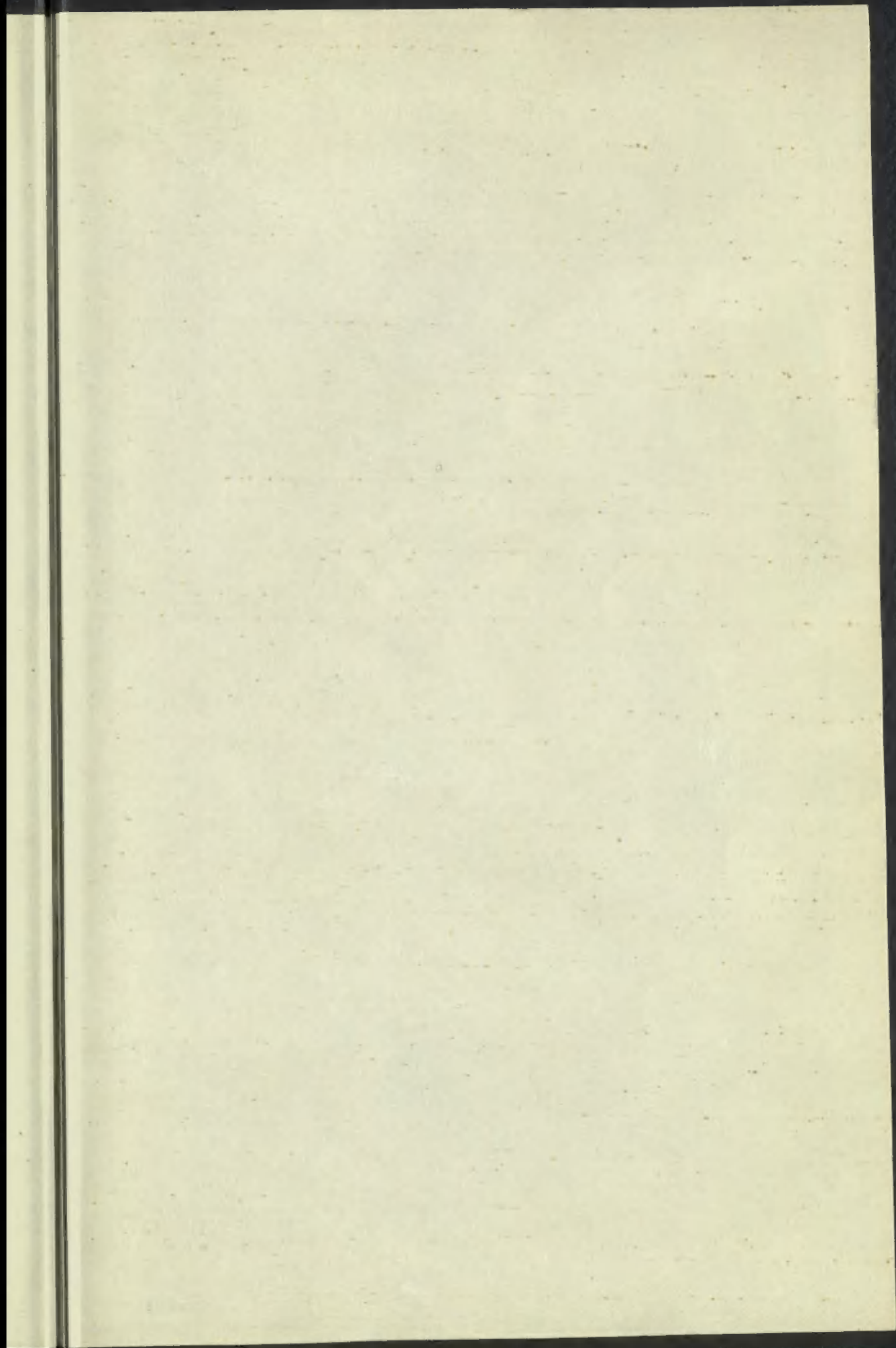
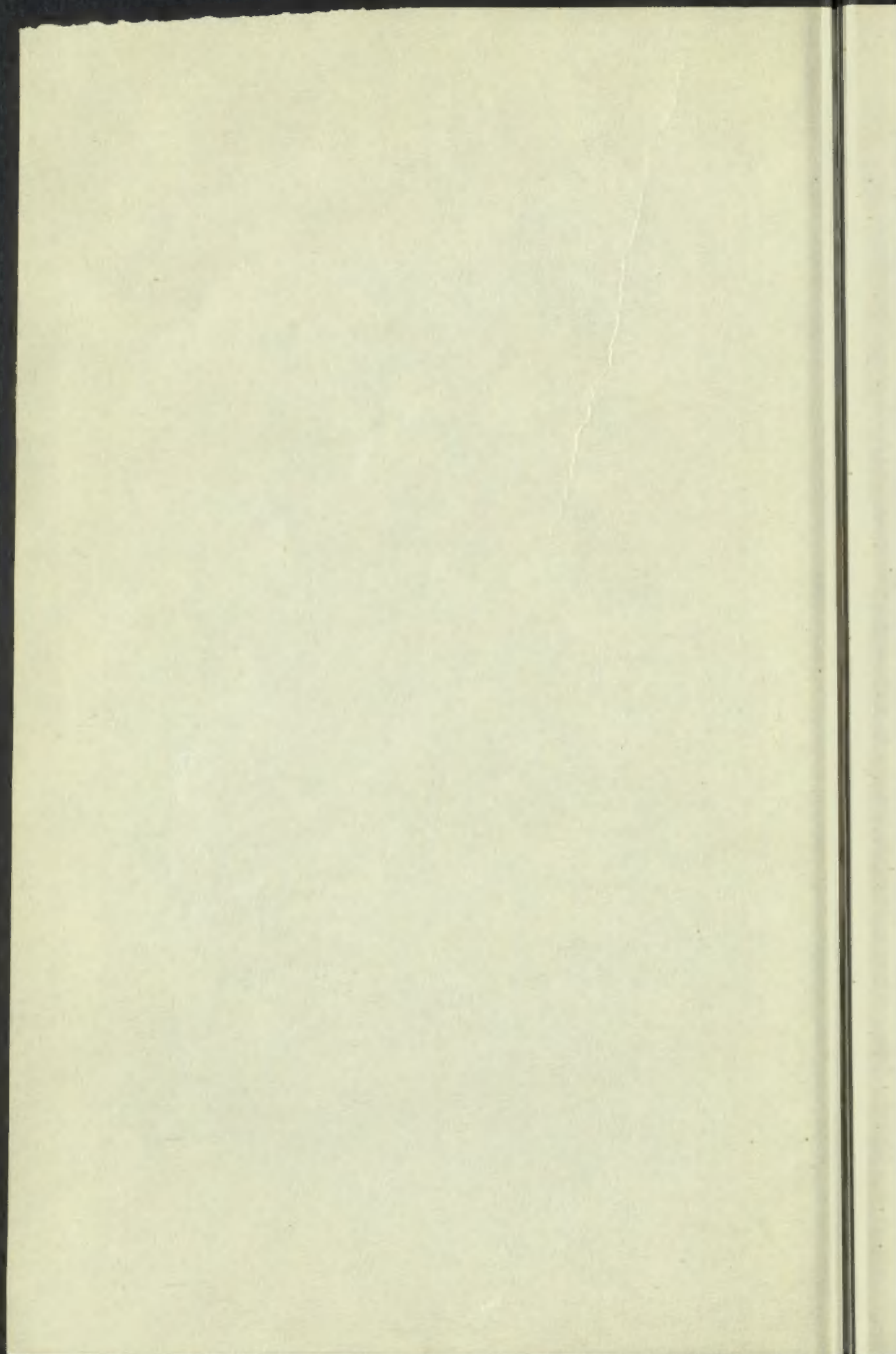


AMERICAN UNIVERSITY
LIBRARY
OF BEIRUT

N. MAKHOUL
BINDERY
8 SEP 1971
Tel. 268458







الدروس العثمانية

يشتمل على اصول جديدة في كيفية تعلم اللغة التركية

494.35

تأليف

R16dA

C.I.

عثمان مريضان

494.35

R16dA

— الطبعة الرابعة —

يطلب من المؤلف ومن

المكتبة العمومية لسليم ابراهيم صادر

حق التأليف مسجل * * الحقوق محفوظة للمؤلف

١٣٣٠ هـ المطبعة الاهلية ١٩١٢ م

RECEIVED
JAN 14 1932

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين ، والصلاة والسلام على اشرف المرسلين ، سيدنا محمد
وعلى آله وصحبه اجمعين
وبعد فلا يخفى على كل ذي لب ان اهم ما يلزمنا تعلمه نحن العثمانيين انه
دولتنا العلية ايدها الله ، ومع شدة احتياجنا اليها قلما نجد كتاباً مدرسياً سهل
تعليمها ، وقرراً بعيدها ، وكنت قد اخترت قوة مدارك بعض التلاميذ
اثناء اشتغالي بتدريس هذه اللغة في احدى مدارسنا الاهلية ، ففكرت
يومئذ بترتيب ما يهمل المتعلم معرفته منها على الاصول الجديدة التي استتبها
مؤلفو العصر الحاضر ، فعنيت بوضع هذا المختصر مرتباً على خمسة وسبعين
درسا ، كل درس في صحيفة واحدة ، فوضعت القاعدة غالباً بحرف كبير ،
ومفرداتها وتصريفها والتمرين عليها بحرف صغير جداً بزيادة التسهيل ، ولقيت
في الحاشية على بعض الفوائد التي لا بد منها الى غير ذلك حتى جاء والحمد
قريب المنال حسن الترتيب ، هذا وقد شققت آمالي باقبال الاساتذة
الافاضل عليه ونجزت منه الطبعة الثالثة بمد وجيزة فطبع هذه المرة (الرابعة)
بعد التنقيح والتصحيح ، وهنا لا بد لي من ابداء الشكر لحضرات الاساتذة
الكرام الذين نشطوني الى طبع اثر جديد في هذا الباب ذات رسوم وفقاً
للاصول الاخيرة وقد اخبرني عن طبعه هذه السنة تهيئة الرسوم المذكورة وهو
اوسع مطلباً واغزر فائدة ، ومنه سبحانه نستمد العناية والتوفيق الى اقوم
طريق
عثمان عبد الغني
رمضان

و
ا
ب

SCAIP
AD 119

الدرس الاول

« الحروف »

الحروف في اللغة التركية ثلاثة وثلاثون حرفاً اي بزيادة خمسة
وف عن العربية وهي :

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص
ط ظ ع غ ف ق ك گك كك ل م ن و ه ي^(١)

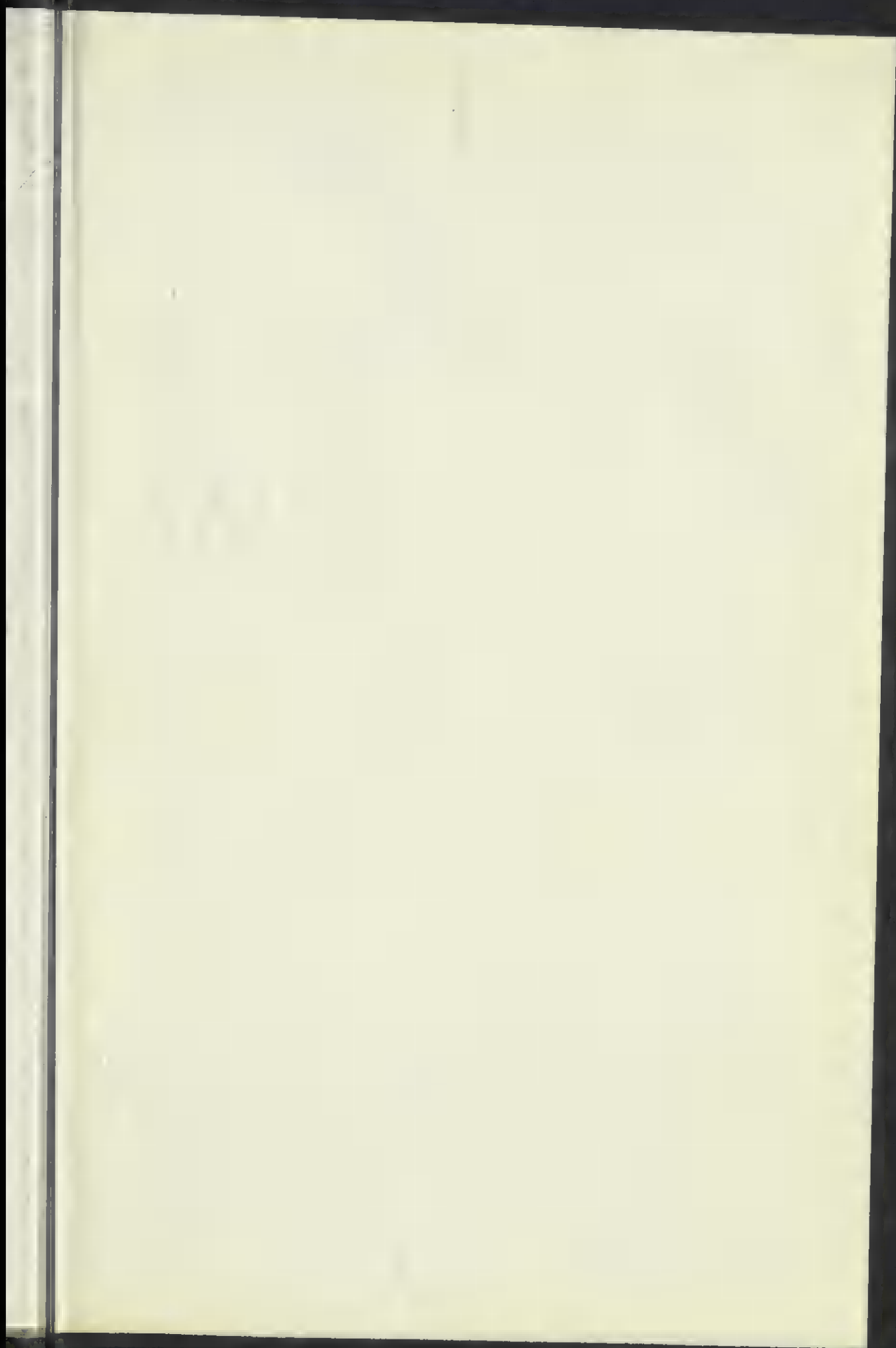
وتلفظ الحروف الزائدة المذكورة كما يأتي :-

پ	تلفظ بتشدید التفتين	نحو	« پدر »	اب
چ	تلفظ كناء ممزوجة بشين	« چوقق »	ولد	
ژ	تلفظ كالجيم مائلة للزاي	« ژاندرمه »	ضبطيه	
گي	تلفظ غاباً كالجيم المصربه	« گي »	سفينة	
و	وقد تكون مائلة للياء	« دگيل »	ليس	
ك	تلفظ كالنون وتسمى (صاغر كاف)	اي كاف صماء نحو		
	« دگن » بحر وهي لا توجد في اول الكلمة اصلاً			

تدريب على الحروف المذكورة :-

پدر باردق قهر پينجر پاره پلاو يازار پنجره پارق پابدوس
« چ » چوقق باغچه چارشو كوچك چوق قاچ اوج ايچون چاق
« ژ » ژاندرمه ژاله ژنكر ژورنال ژيماستيك ژيه مرده ابژور
« گك » گي گون گي گي گوز گيجه گوندز روزگار گوملك
« دگل » دگيل يگرمي اوگيلن اگه دگين اوگرنمك اگر گوگس
« ائ » دگزيك اكلي چاك سگما بگما سنك انك بگكاشو كادكلمك

(١) حروف الهجاء هذه تنقسم الى قسمين منفصلة وهي التي لا تتصل بما بعدها
وهي (ا د ذ ر ز و) والباقي تسمى متصلة وهي التي تتصل بما بعدها



الدرس الثاني

الحركات

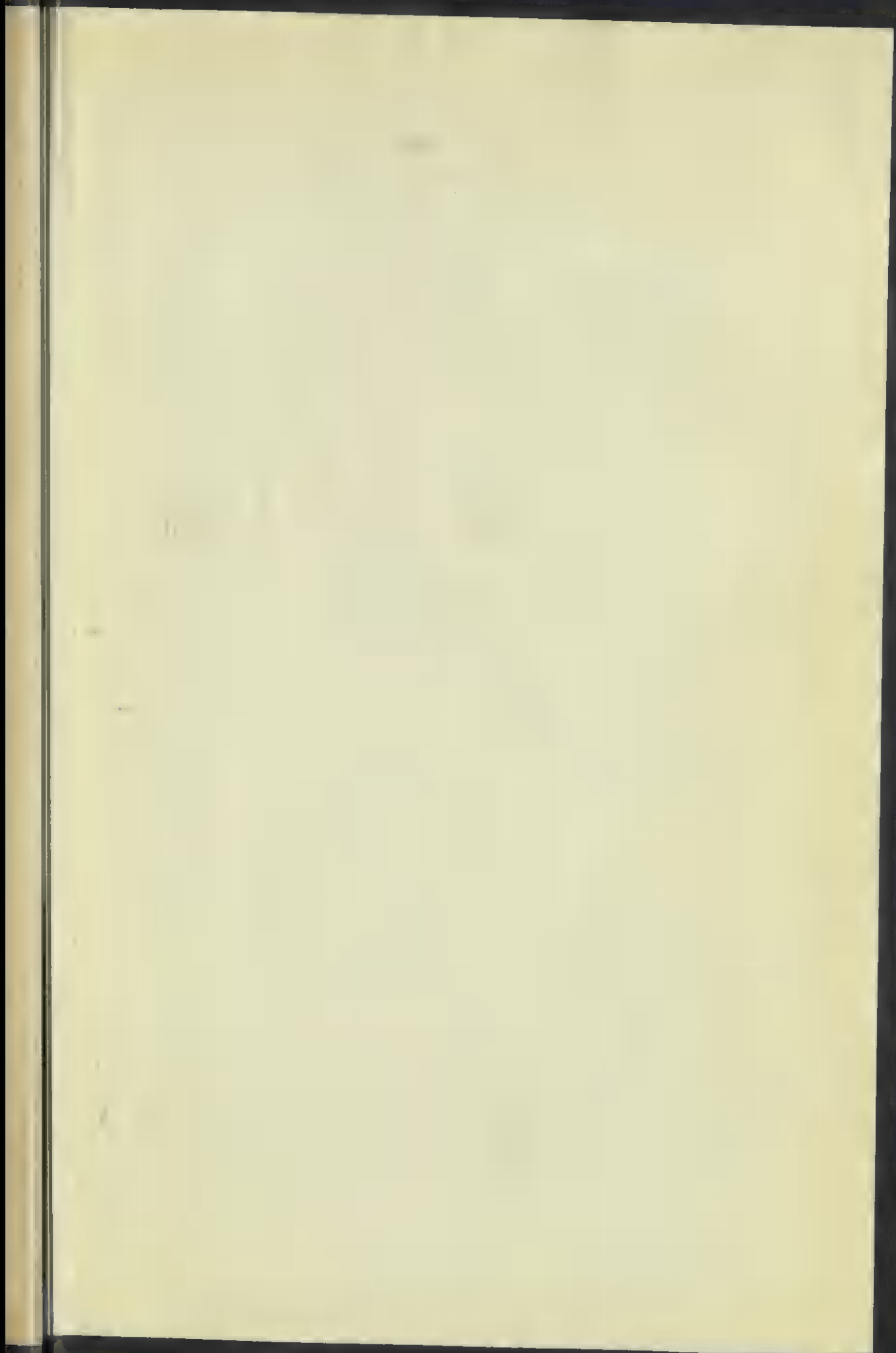
الحركات ثلاثة فتحة وكسرة وضمة وتسمى في التركية
(اوستون ، اسرد ، اوترو) وكل منها اما خفيفة او ثقيلة سوى
ان الضمة خفيفة كانت او ثقيلة تكون اما مبسوسة او مقبوضة.
فيكون للحركات ثمانية احوال وهذا مثالها :

مثال	الفتحة الخفيفة	« ال »	بد
« «	الثقيلة	« اغاج »	شجر
« «	الكسرة الخفيفة	« ايكندى »	العصر
« «	الثقيلة	« پيل »	عام . منه
مثال	الضمة الخفيفة المبسوسة	« كوز »	عين
« «	المقبوضة	« اوج »	ثلاثة
« «	الثقيلة المبسوسة	« طوق »	
« «	المقبوضة	« اوقو »	اسر

تمرين على الحركات المذكورة

ال بل ات اكك اللد ، اغاج بل او قاو ارض^(١) بقلوا
آت آل طباق آلتون ايقو ايكندى برايش قيش ايب اينمك ينمك
پيل قيز قير ايليق ، كوز اوڭ سوز ، اوج يوز موز كون
بوزمك . طوق اوق چوق ، اوقو اوزون بوزمق اوصلو بواق

(١) تنطق تضاد في التركية كالطاء داء ويستثنى كلمة « قاني »





الدرس الثالث

« حروف العلة »

حروف العلة في التركية اربعة وهي « اء وى ^(١) » وتسمى
 « حروف املا » وهي تكتب للدلالة على الحركات فالالف غالباً
 لتدل على الفتحة الثقيلة « والهاء الرسمية » غالباً لتدل على الفتحة
 الخفيفة والواو للدلالة على الضمة مطلقاً والياء للدلالة على الكسرة
 وحروف الاملاء هذه كثيراً ما يجوز حذفها واثبتها غير ان
 الهاء الرسمية اذا وقعت في آخر الكلمة لا يجوز حذفها وهي
 لاتصل فيما بعدها وان تكن من حروف الاتصال

واعلم ان كل الكلمات في التركية آخرها ساكناً الا ما كان آخرها احد
 الحروف المذكورة

— تمرين —

كتاب صحيفه حقه قيز الما بياض اوصلو اوقو ياز ازبرله براق
 باغچه چارشو بول اوشاق كيمسه نره كيم يوق « دولاب دوست
 داني ^(٢) » بيوك كوچك چوق اغاج التون ابله نه عموجه قادين
 اوزون قيصه اسكي يكي طلبه كون فوقو سكران (طقسان طوغرى ^(٣))
 يوقارے يوقارو اشافي اوزاق خسته همشيره فاللق اوبومق باقمق

(١) الالف اذا وقعت في اول الكلمة لاتكون حرف علة بل من جوهر الكلمة
 كالالف بكلمة ادم . الما . اوقو . كذبت الواو والياء ايضاً اذا وقعت في اول
 الكلمة او ظهرت بالصوت لمختص بها لاتكون من حروف العلة نحو « او . قاو . وار . ميوه . ياز »
 واما اهاء الرسمية فهي التي تختص بالحركة فاني تكون من جوهر الكلمة لاتسمى
 رسمية اي انها لاتكون من حروف العلة كالهاء في كلمة « هانكي . برهان . جهان »
 (٢) تلفظ الدال بهذه الكلمات مفخمة اي مائلة للضاد (٣) تلفظ الطاء هنا قريبة للضاد

الدرس الرابع

اعلم ان الكلمة في اللغة التركية تسمة اقسام وهي : اسم وصفة واسم اشارة ومبهمات ومخير ومصدر وفعل وفرع فعل وادوات وسيأتي بيان كل منها

الباب الاول

« في بيان الاسم »

الاسم هو ما دلّ على شخص او شي، وينقسم الى قسمين عام وخاص فالعام ما يشمل افراداً كثيرة نحو (كتاب ، قلم) والخاص ما دلّ على فرد معين نحو (بيروت . احمد)
ثم الاسم اما مفرد^(١) واما جمع فما كان اكثر من واحد سمي جمعاً ويحصل بعلاوة اداة (لـ) على المفرد

« مفرد »		« جمع »	
المدرسة	مكتب	المدارس	مكتبات
الصف	صنف	الصفوف	صنفات
الورق	كأفد ^(٢)	الاوراق	كأفدات
الدواة	حقه . دويت	الدويات	حقه لار . دويتلر
الرجل	آدم	الرجال	آدملر
الولد	چوجق	الاولاد	چوجقلر

(١) لا وجود للتثنية ولا لحرف التعريف ولا اعتبار للتذكير والتأنيث في اللغة التركية

(٢) تلفظ الدال في مثل هذه الكلمة تاء

« تنبيه » ان الكلمات العربية والفارسية تارة تجمع على القاعدة الفارسية وذلك بزيادة الفونون على المفرد اذا كان ذا روع وهي التي تستعمل في اللغة التركية نحو « ضبط ضابطان . مرد : رجل . مردان : رجال » ولكن اذا وجد في آخر المفرد هاء تقلب كافاً نحو « خواجه : معلم . خواجكان : معلمين » وبزيادة هاء غير ذي الروح وكما غير مستعمل

الدرس الخامس

للإسم أحوال سبعة وهي : المجرد والمفعول به والمفعول اليه
والمفعول فيه والمفعول منه والمفعول معه والإضافة أي
(المضاف والمضاف إليه)

« المجرد »

المجرد هو ما يستعمل ببيئته الأصلية نحو " دفتر • صحيفه "
وهو إما أن يكون فاعلاً أو نائب الفاعل أو مبتدأ أو خبراً

النفاح	الما	ظريف • حسن	كوزل
الفاكهة	ميوه	كسلان	تبل
البنث	فيز	هذا	بو
أديب • قل	أوصلو	جاء	ككدي
أبيض	بياض	كسر	قيرلدي

— تعليم —

علم نافعدر ^(١) • بو كتاب مفيد • بو جوجق زكيدر • الما ميوه در •
كا د بياضدر • احمد ككدي • عدالت كوزلدر • بو فيز أوصلودر • علم واجيدر
بو مكتب كوزلدر • بو كاغلدر بياضدر • ادملر ككديلر • قلم قيرلدي

— وظيفه —

العلم نافع • هذا الكتاب مفيد • هذه البنث زكية • هذا الولد أديب • البنث
جاءت • الأوراق بيض • النفاح فاكهة • فؤاد كسلان • العدالة نافعة • جاء الولد
هذا الكتاب ظريف • جاء الرجل الأقلام ظريفه • كسر القلم كسر الدواة

() در : أداة ربط أو أداة خبر وتدخل في هذه الأداة تلفظ كالتاء غالباً

« تنبيه » : ذكرنا بعض الفاظ لم تكن من بحث الاسم وذلك لتيسر لك التمييز
وأما أصل هذه الألفاظ الفعلية وغيرها ستعلمه كل في بابها إن شاء الله

درس السادس

« المفعول به »

المفعول به هو ما وقع عليه الفعل و يحصل بعلاوة « ي » بآخر الاسم اذا كان ساكناً و « ي » اذا كان متحركاً ^(١) نحو (كتابي . صحيفه ي) و اذا كان المفعول به نكرة تحذف العلامة المذكورة نحو (بر كتاب آل : خذ كتاباً)

الآن	شمدي	خذ	آل
البيت	او . خانه ^(٢)	احفظ	از برله
المفتاح	اختار	اكتب	ياز
الصباح	صباح	اقرأ	اوقو
المساء	اقشام	اترك	براق

— تعليم —

كتابي آل . مكتوبي اوقو . درسلري شمدي از برله . بو صحيفه لري براق . قلمي آل . مكتوبلري ياز . قلملري صباح آل . صحيفه يي از برله . درسي شمدي ياز . مكشوبي براق . دفترلري براق . حقه يي آل . مكتوبي اقشام اوقو . درسلري ياز . اختارلري آل . بو الماني آل —

— وظيفه —

خذ الدفتر . خذ الكتب اقرأ الدرس الآن . اترك الدواة . اكتب الدروس . اترك هذا القلم . احفظ الدرس مساء . اترك الاقلام . اكتب الصحائف صباحاً . اقرأ المكتوب الآن . خذ الدواة . اترك المفتاح . احفظ الصحيفة . خذ الزلم . خذ الاولاد . احفظ هذه الصحيفة

(١) المراد بالمتحرك وهو ما كان باخره حرف من حروف الاملاء التي علمتها بالدرس الثالث

(٢) اعلم ان خانه كلمة فارسية تنطق بعض كلمات وتكون بمعنى محل

از بيت نحو (درسخانه . تلفرافخانه . يازوخانه . يتافخانه .)

الدرس السابع

« المفعول اليه »

المفعول اليه يحصل به علاوة (هـ) هاء رسمية بآخر الاسم اذا كان ساكناً
و (يه) اذا كان متحركاً نحو "مكتبته الى المدرسة . خانته يه : الى البيت"

المعلم	خواجه ^(١)	اخبار	سويلدى	خبر ويردى
الجنينه	باغچه	نزل	ايندى	
البركة	حوض	دخل	كيردى	
السوق	چارشو	ذهب	كيندى	
الخدام	اوشاق	اطاع	اطاعت ايندى ^(٢)	

تعليم

مكتبته كيندى . اوه كلى . صباح چارشويه كيندى . خواجه به اطاعت
ايندى . شمدى باغچه به كيردى بصره به كيندى . حوضه ايندى . خواجه
به سويلدى . احمد سويلدى . صباح اوه كيندى . صباح مكتبته كلى
مكتبته شمدى كلى . اقشام اوه كلى . بو چارشويه كيندى . بو اوه
كيردى . اوشاغه^(٣) سويلدى . خواجه افندى چارشويه كيندى

وظيفة

دخل المدرسة (دخل الى المدرسة) ذهب الى الجنينه . نزل الى السوق .
ذهب الى صيدا . الان اخبّر المعلم . نزل الى البركة مساء . دخل الجنينه
ذهب الى البيت . اطاع المعلم . دخل الى هذه الجنينه . ذهب الى هذا السوق
اخبّر هذا الرجل . اخبّر هذا الخدام

(١) خواجه : تلفظ خوجه او خاجه (٢) ابدال في كلمتي كيندى وايندى تلفظ كالقائه

(٣) اذا وقعت الالف بآخر الكلمة و ارم تحريكها التبت غيناً ماعدا

الكلمات المترتبة من حركة واحدة فقط نحو طرق شعبان

(تعليم) اذا وقع الفعل برأسه عموم وجود الفاعل بصير المفعول به في العربية مفعولاً اليه في التركيب

الدرس الثامن

«المفعول فيه»

المفعول فيه يحصل بسلاوة (ده) بآخر الاسم وهي بمعنى (في)

غالباً نحو "اوده : في البيت"

الطريق	بول	نعم	اوت	من	كيم
هل	می ^(١)	این	نره ^(٢) نره ده	يوجد	وار
احد	کيمسه	متی	نه وقت نه زمان	لا يوجد	يوق

تعليم

خواجه افندی نره ده در ؟ مکتبده در . مکتبده کيم وار ؟ کيمسه يوق .
اوده کيم وار ؟ اوده اوشاقلر وار . مکتبده کاغد وارمی ؟ مکتبده کاغد
يوق . چارشوده کاغد وار . بود کانه يوق . اوشاق کلديمی ؟ اوشاق
باغچه ده در . چوجقلر صيداده ميدر لر ؟ احمد نره ده در ؟ بولده در . احمد
کيتديمی ؟ اوت کيتدی . نه زمان کيتدی ؟ شمدي کيتدی . بوادم کيمدر
بو چوجق کيمدر

وظيفة

ابن الاولاد . في البيت . من هذا الولد . من هذا الرجل . من جاء . من
في البيت (من يوجد في البيت) لا يوجد احد . هل جاء الاولاد . الاولاد
في البيت . ابن المفتاح . في المدرسة . هل يوجد ورق في المدرسة . نعم يوجد
هل في المدرسة احد . لا يوجد احد . متى ذهبوا . ذهبوا صباحاً . الاولاد
في الجنة . ابن الخادم . في الباب . متى جاء . جاء مساء

(١) می : اداة استفهام تلحق الكلمة الراد البؤال عنها نحو : (صيدايه می

کيتدی : أ إلى صيد اذهب . صيدايه کيتديني : اذهب إلى صيدا)

(٢) نره : لاتستعمل الا بالحق احدی ادوات الاسم فتقول : نره بی . نره به . نره ده

درس التاسع

« المفعول منه »

المفعول منه او عنه يحصل بعلاوة " دن " بآخر الاسم وهي

بمعنى " من او عن " نحو " چارشودن : من السوق "

يوم	كون	چين	پينير	آخر	عدا . غير بشقه
دراهم	پاره	عنب	اوزوم	الظهر	اوكله . اوكلن
ابداً	هيچ	بعد	صكره	العصر	ايكننده

تعليم

بو مکتوب کي مدن ؟ حسنی افندي دن . نه زمان کلدی ؟ بو کون کلدی
 بو کون پوسته واری ؟ اوت واردر . بو کون پوسته نره دن کلدی ؟ مرسین لادقیه
 و طرابلدن کلدی . احمدده پاره واری . یوقدر . حمدیدن آل . بودکاندن
 پینیر اوزوم آل . بو چارشودن ات ال . بو چارشوده ات یوقدر . هیچ
 یوقی . بشقه چارشودن ال . بوساعت ^(۱) نره دندر (من این هذه الساعة)
 بومغازه دندر (مخزن) بوساعتی اوشاغه ویر « اعط »

وظیفه

من هذه التذكرة . من احمد افندی . متى جاء حمدي من المدرسة
 جاء قبل الظهر . الا يوجد درس بعد الظهر . اليوم (هذا اليوم) يوجد
 درس بعد الظهر . خذ دراهم من حسنی . لا يوجد مع حسنی سوى قرش
 واحد : (حسنی ده بر غروشدن بشقه یوقدر) لا يوجد ابداً مع حمدي . خذ
 من احمد . خذ من هذا السوق لحم . خذ من هذه الدكان عنباً

(۱) اعلم ان في التركية لا يوجد تاء مربوطة اما بعض الكلمات العربية غالباً تكتب
 تاولها المربوطة تاء شاذية اي مفتوحة نحو : (ساعت . اطاعت . قوت) والبعض منها
 تكتب هاء نحو : (كلمة . صحيفة)

الدرس العاشر

المفعول معه

المفعول معه يحصل بملاوة (ايله) بآخر الكلمة وهي بمعنى (مع) وتكون ايضاً بمعنى الباء نحو "خواجه ايله كلدى : جاء مع المعلم . قلمله^(١) ياز (قلم ايله ياز) : اكتب بالقلم "

قلم رصاص	قورشون قلم	سوية	برابر	كان	ابدى
مريض	خسته . كېفسز ^(٢)	لا	خير	كنت	ابدك
كروسة	آرابه	ما . ماذا	نه	كت	ايدم

تعليم

احمد نرده ايدك ؟ باغچه ده ايدم . حمدى كلدىمى ؟ اوت شمدى كلدى ؟ نرده ايدى . اوده ايدى . كيمله كلدى . اوشاقله كلدى . نه ايله كلدى آرابه ايله كلدى . مکتبده قلم يوقى . خير افندم . قورشون قلمله ياز . حمدى نرده در خسته در . حسن نرده در چوجقار ايله برابر كيتدى . نه ايله كيتديلر آرابه لرله كيتديلر . بوكون احمدله برابر اوفو . مکتبده كاغد وارمى ؟ يوقدر

وضيعة

احمد اين كنت . كنت مريض . اين حسنى . ذهب مع الاولاد . ابالكروسة ذهب . لا . هل جا . احمد . نعم الان جاء . مع من جاء . جاء مع المعلم . بماذا جاء . جاء بالبابور (واپور) ابوجد في المدرسة ورق . نعم ابوجد . ابوجد اقلام . ابوجد اقلام رصاص . اكتب اليوم بقلم رصاص . اذهب مساء مع الخادم

(١) يجوز حذف الهزة او الهزة والياء معاً من (ايله) للتخفيف (٢) اداة (سر) الحقيقة بكلمة كيف هي لنفي الاسماء ومعناها بدون نحو: (ايش شغل . ايشسر : بدون شغل)

درس الازادی عشر

« التركيب الاضافي »

الاضافة هي ربط اسم باسم آخر وتحصل بتقديم المضاف اليه على المضاف وبعلامة « ك » بآخره اذا كان ساكناً و « نك » اذا كان متحركاً وبعلامة « ي » بآخر المضاف اذا كان ساكناً و « سي » اذا كان متحركاً نحو « احمدك كتابي : كتاب احمد » خواجه نك حقه سي : دواة المعلم ويسمى هذا التركيب (التركيب الاضافي)

الايخ	فرداش . بوادر	الباب	قبو	كبير	بيوك
الابن	اوغل . مخدوم	الخزانه	دولاب	صغير	كوچك
الماء	صو	الجار	قومشو	كثير	چوق

« تعليم »

علمك فوائدي چوقدر . بو فندينك قرداشي اوصولدر . خواجه نك اوي نرده در
احمدك قرداشي نرده در . بو چوق كيدير . خواجه نك مخدوميدر . خواجه نك
كتابي دولابده در . بو نه در . قبو^(۱) حلقه سيدر . قومشونك صوبي^(۲) چوقدر
صويك حوضي بيوكدر . بو ادمك اوغلي تنبلدر . اوشاغك دولابي كوچكدر

« وظيفه »

كتاب المعلم ظريف * ابن المعلم ادب * ماطر ابلس كثير * بنات الجار ادباء
أهذا باب المدرسة * نعم * اصغيرة حلقه الباب * اين ابن المالم . دخل الى جنبنة
المدرسة * هل جنبنة المدرسة كبيرة * نعم * من هذا الولد * ابن حسن افندي

(۱) قد تحرف علامة المضاف اليه اذا كان المضاف والمضاف اليه معاً علماً او اسماً
لشيء كما رايت في تركيب : فهو حقه سي (۲) يستلني كلمة : (صو) من قاعدة ادوات
الاضافة فتاتي مضاف اليه : (صويك) ومضاف (صوبي)

الدرس الثاني عشر

■ الاضافة الالامية والاضافة البيانية ■

الاضافة قسمان لامية وبيانية فالالامية هي التي تفيد النسبة والتملك وقد مر صورة تركيبها وامثلتها في الدرس الماضي ، واما البيانية فهي التي يبين فيها المضاف اليه نوع المضاف وجنسه نحو (الما^(١) اغاجي : شجر التفاح)

الخبز	اتمك * امك	الشجر	اغاج	ذهب	التون
القمح	بفداى	التخت * السرير	قاربوله	فضه	كموش
الذره	دارى	البستاني	باغچوان	حديد	تيمور * دمبر

— تعليم —

بو آدم كيدر * باغچواندر * باغچه ده نه اغاجي واردر * الما اغاجي واردر
كستانه اغاجي بوقيدر * خير بوقدر * بو دكانده امك وارمي * اوت واردر
بندى امك بيدر * خير دارى امكى * حمدده اتون ساعت^(٢) وارميدر
مكتبده تيمور قلم بوقى * واردر * دوه تيمور قاربوله وارميدر بوقدر

— وظيفه —

من هذا الولد * ابن البستاني ؟ ماذا يوجد بالجنيه * يوجد شجر تفاح وكستانه
الا يوجد شجر سرو * لا يوجد * ابوجد بهذه الدكان ساعة ذهبيه * يوجد
ساعات فضيه * ابوجد في السوق خبز ذره * يوجد خبز قمح . خذ هذا القلم *
هذا قلم حديد * اكتب اليوم بقلم حديد

(١) تحذف علامة المضاف اليه من الاضافة البيانية دائماً (٢) تحذف علامة المضاف اليه وعلامة المضاف معاً في جميع الاضافات البيانية حتى يوجد فيها معنى الوصف وتقدير حرف الجر الذي هو - من - نحو : اتون ساعت : ساعة ذهبيه اي ساعة من ذهب

الدرس الثالث عشر

« الاضافة الفارسية »

الاضافة الفارسية كثيرة الاستعمال في اللغة التركية وهي كالعربية وذلك بتقديم المضاف على المضاف اليه ويقرأ آخره مكسوراً نحو (قوت ايمان : قوة الايمان) وهذه الالفاظ تتركب من الالفاظ العربية والفارسية

الديا	جهان	وجه	رو	كم	فاج
الارض	زمين	كلام	سخن	اي	ه نكي
الاب	پدر	بت	خانه	كر	شخص هر كس

— تعليم —

اهل جهان . ساحه^(١) زمين . روى زمين . معنای سخن . خانه . حبيب . محبت پدر . قوت ايمان . صفای قلب * احوال اسم * اضافت احوال اسم پدر * اضافت فارسيه يوميدر * حروف هجا فاجدر * حروف هجا هانكي پدر * علومت ايماندر . مكتبيده ادوات مدرسيه وارميدر * هر مكتبيده واردر * والى . ولايت عادلدر

— وظيفه —

صفاء القلب من الايمان * كم هي احوال الاسم * ما الاضافة الفارسية * كم قسم الحروف الهجائية * اي هي حروف الانفصال * ما هي الاضافة اللامية * ما هي حروف الاملاء * كم نوع النضمة الثقيلة * اين المدرسة الاعداديه اهذ هي المدرسة الابتدائية * كلام انعلم . وجه الاب . بيت المعلم

(١) اذا كان الحرف طينياً او شديداً فترادف حروفه : والى . ولايت : والى

الولاية . خانه . حبيب : بيت الحبيب . واذا كان حرف او واو زائداً نحو

معنای سخن : معنى الكلام . روى زمين : وجه الارض

تنبيه : اعلم ان الاضافة العربية قد تشتمل في التركية بشرط ان يكون

المضاف مضموناً والمضاف اليه معرفة بالالف واللام نحو : شيخ الاسلام . دارالعلمين

درس الرابع عشر

تعليم

بو چوجق كيمدر * خواجه نك محمدوميدر * بو آدم كيمدر ؟ باغچواندر
 احمدك قرداشي نره ددر * باغچه ده در . بو افواج ندر . كستانه اغاجيدر
 بو كتاب مفيددر . بو قيز اوسلودر . بو چوجق تنبلدر بو قلى ال حقه في
 مكشده براق . درسي اوده از برله . مكشوي صباح ياز . صحيفه بي اقسام
 اوقو . بو كيمدر . قومشونك اوشاغيدر . حوضده صو وارميدر . حوضده
 صو واردر . مكشده تيمور قاريوله وارمي . قيو اختاري بوميدر . بوساعت
 التوفيدر . كموش ساعت نره ددر . دولابك اختاري كيمده در . خواجه
 افنديده در . چوجقلر نره ددر لر . صيدايه كيتديلر . صيدايه نه زمان كيتديلر
 بو كون كيتديلر . صباحي كيتديلر . خير از كه دن اول كيتديلر . كيمده
 كيتديلر . اوشاقله كيتديلر . بو قلم كوچكدر . بو كغديو كدر
 بو چوجقك پدر . كيمدر . علي بكدر . قومشونك قرداشي طبيبدر .
 بغچه ده ميوه وارميدر . چارشوده كوزل الماردر

وظيفة

من هذه البنت . بنت البستاني . من هذا الولد . ابن المدير . اين الاولاد
 في الجنة . ماهذه النجرة . شجرة تفاح . متى جاء المعلم . الان جاء
 الى اين ذهب الخادم . ذهب الى السوق . يوجد ورق في المدرسة . يوجد كل
 شيء . اين مفتاح الخزانة . في الدكان . هل الجار في البيت . نعم . يوجد
 خبز في البيت . لا يوجد . هذا الكتاب جميل . هذا الباب صغير . هذا
 الولد اديب . هذا التخت كبير . خربق صيدا حسنة . يوجد تفاح في الجنة
 يوجد فواكه كثيرة . خذ هذه الدواة . من جاء . جاء احمد . متى جاء . جاء بعد
 العصر . مع من جاء . جاء مع اخيه (قرداشي) من اين جاء . جاء من الجنة

الدرس الخامس عشر

فصل

« في ملحقات الاسم »

ملحقات الاسم : اسم التصغير واسم المكان اما اسم التصغير فهو يحصل بزيادة [جك او جق^(١)] على الاسم فيصغره نحو [موجك : شميعة . شمة صغيرة] واما اسم المكان فهو يحصل بزيادة [لك او لق^(٢)] على الاسم نحو [چيچكك : مكان الزهر . زهرية]

الامراة	قادين	الشمع	موم	الشاء	قيش
الخطباط	ترزى	الزهر	چيچك	الصف	ياز
الغرفة	اوطه ^(٣)	الرائحة	قوقو	الشغل	ايش

— تعليم —

بوجيچكك كيكدرد ؟ بو قاديندرد . بو قادين نه ايله مشغولدر ؟ بوقادينك ايشي نه در ؟ ترزيلك صنعتيله مشغولدر . بو ترزیده بازاق البسه (ملابس) وارى ؟ اوت واردر . بو اوطه جق كيكدرد ؟ او شاغلك اوطه سيدر . بو اوطه كوچكدرد . بوقيشلقدرد . بود كندن بزموجت آل

— وظيفه —

لمن هذه الزهرية . لاحمد افندى . ما شغل احمد . مشغول بصنعة الخطاطة . ايجاد عند احمد ملابس شتوية . لا لا يوجد . آله غرفة . نعم له غرفة بهذا السوق . كان يوجد شميعة بهذه الغرفة . الشموع في الخزان

(١) وقد تالى « جكر . جقر » واذا كان آخر الاسم كافاً او قافاً تحذف (٢) وتارة تلحق الصفة وتفيد معنى المصدرية نحو (تنيلك : انكسل) وتارة تلحق آخر الاسم وتفيد معنى النسبة نحو (يازاق : صيني) وقد تلحق المصدر فتوء كده كا ستعلم (٣) تلفظ اوطه

الدرس السادس عشر

الباب الثاني

« في بيان العفة »

الصفة هي التي تبين حال الاسم ويقال لهذا الاسم موصوف
وتتقدم الصفة على الموصوف باللغة التركية نحو « كوزل كتاب :
كتاب جميل » ويسمى هذا التركيب : [التركيب التوصيفي]

سهل	قولاي	عال مرتفع	يوكسك	قليل	آز
صعب	كوج	طويل	اوزون	جديد	يكي
جيد مناسب	اي	قصير	قيصه	عتيق	اسكي

تعليم

اي كاغد كيمده در؟ بود كانده اعلا كاغد واردر . باغچه ده اوزون اغاج واردر
باغچه نك يوك حوضي وار . باغچه نك اسكي حوضي وار . حوضه جوق
صو واريدر؟ مكشده ساعت واريدر؟ اوت يكي بر ساعت وار . بوكوج
درستيدر؟ خير بوكولاي در سدر . يوكسك او كيمكدر؟ (يوكسك او كيمك اويدر)

وظيفة

هذه وظيفة سهلة . هذا قلم قصير . اين المفتاح الصغير . هذا باب عتيق . اين
التخت الجديد . في البيت . هذا ولد كسلان . يوجد ماء في الجنة الكبيرة
يوجد ماء كثير . لمن هذه الشجرة الطويلة . لهذا البستاني . لمن هذا البيت العالي

« تنبيه » يستعمل في التركيب التركيب التوصيفي على القاعدة الفارسية بتقديم الموصوف
على الصفة وشروط استعماله كشروط استعمال التركيب الاضافي الفارسي الذي علمته
الدرس « ١٣ » تمامً لما هذا يتركب من صفة وموصوف وذاك يتركب من مضاف
ومضاف اليه نحو « خانه جديد . دفتر كبير . بيت واسع »

درس السابع عشر

الصفة السماعية

الصفة اما سماعية واما قياسية فالسماعية هي التي تضبط بالسمع نحو "كوزل" وتأتي دائماً منفردة ولو كان الموصوف جمعاً نحو "كوزل كتابلر: كتب جميلة"

واعلم انه اذا كانت الصفة منفردة فحكمها حكم الاسم فتدخل عليها جميع احوال الاسم وتجمع به (لر)

بعيد	اوزاق	تلميذ	طلبة	شاگرد	الخط	يازی	يازو
قريب	يقين	شهر	آی	ماه ^(۱)	القاعدة	مشق	
غني	زنکین	اسبوع	هفته		لبس	دگل	

تعليم

بو آدمك يوكسك اوى واردر . بو مشق كيمك ياز يسيدر ؟ ابراهيم افنديك ياز يسيدر . بو كوزل بازيدر . يقين باغچه كيمكد ؟ زنكين برآد مكد . زنكيندن پاره آل . فقوايه وير . اى مكش بيميدر ؟ اوت بودر . چوق طلبه وارمى ؟ خير چوق دكلدر . خواجه نك زكى مخدومى واردر . بو چيچك كوزل قوقومى واردر . بيوكلره (بيوك آدملره) حرمت لازمدر . اوزاق دكان احمد افنديكدر .

وضيفه

(يوجد) لهذا البستاني ولد زكى ، في طرابلس علماء كثيرة ، في صيدا بساين قريبه ، لهذا الزهر رائحة جميلة ، لهذا التلميذ اخ غني ، خذ دراهم من هذا الغني ، اعط هذا الفقير ، هذا ليس بفقير ، الرعاية لازدا واجبة ، هذا طريق البستان البعيد ، من هذا الولد الاديب ، من هذه البنت الصغيرة ، لمن هذا الخط الجميل

(۱) هذه الكلمات مع الكلمات التي حفظتها بالدرس الماضي كلها صفات سماعية (۲) ماه : كلمة فارسية

الدرس الخامس عشر

الصفة القياسية

والصفة القياسية تحصل بملاوة بعض ادوات على الاسم فتصير
صفة وهي [لي . لو . جي . جه^(١)] فتسمى صفة نسبية نحو [بيروتي :
بيروتي ، قوقولو : ذو رائحة ، ساعتجي : ساعاتي ، تركجه : اللسان
التركي] او علاوة [جه] على الصفة الاصلية فتسمى تفضيلية نحو
[يوكسكجه : يرتفع قليلاً] او يوتي بـ [بك . چوق] قبلها فتسمى
افراطية نحو [چوق اوزاق : بعيد جيداً . بك اي : جيد جداً] او
[دها] فتسمى تفضيلية نحو : [دها قولاي : اسهل] او [الك] فتسمى
تفضيلية ايضاً وتفيد معنى الترجيح نحو [الك قولاي : الاسهل]

تعليم

بو آدم نره ليدر ؟ شامليدر . شامده نه جيدر ؟ س عقييدر . الك كوزل كاخذ
كيمده در ؟ كاخذجي احمد افنديده در . الك قولاي لسان ترچه در . الك اي يازي
بودر . دها اي يازي يوقيدر ؟ يوقدر . بونك يوكسكجه بر (واحد اوى واردر .
شامده قوقولو صابون وارميدر ؟ نابلسده بك اعلا صابون واردر . طرابلسده
ده اعلا صابون واردر . بو الك قولاي درسدر . دها قولاي واردر

وظيفة

هذا الافندي هل هو بيروتي . لا ليس هو بيروتي . ما هو (ماهي مهنته) . هو
كُتبي هذه المدرسة جيدة . يوجد النسب . اللغة التركية امهل من الانكليزية ،
امهل اللغات التركية . المدرسة ليست بعيدة . المدرسة ابعد من البيت . ابعد
صوق هو السوق الجديد . ابوجد هنا صابون ذو رائحة . يوجد في طرابلس احسن
(١) « جه » تأتي ايضاً للتأنيذ نحو « او ياشجه دها يوكدر : هو اكبر سناً »

الدرس التاسع عشر

فصل

« في أسماء الأعداد »

اسم العدد معلوم وهو يأتي قبل المعداد وينقسم الى اربعة اقسام
اصلي . ووصفي . وتوزيعي . وكسري . اما العدد الاصلي فهو كما يأتي
والعدد الوصفي يحصل بعلاوة [نجي] على العدد الاصلي

واحد	بر	سنة	التي *	عشرون	يكرمي *	سبعون	بتمش
اثنان	ايكي *	سبعة	بدي *	ثلاثون	اوتوز	ثمانون	سكسان
ثلاثة	اوج	ثمانية	سكز	اربعون	قرق	تسعون	طقسان
اربعة	درت	تسعة	طقوز	خمسون	اللي	مائة	يوز
خمسة	بش	عشرة	اون	ستون	التمش	الف	بيك

تعليم

مكتبه قاج صنف وار ؟ اتي صنف وار . ايكنجي صنف مانكيسيدر ؟
اسم عدد قاج نوعدر ؟ درت نوعدر . بغچه ده سكسان بدي افاج واردر .
مكتبه قاج طلبه وار ؟ ايكي يوز الى طلبه وار . بر قاج كوندر ؟
بدي كوندر . شمد ماعت قاجدر . ماعت اونودر . بوسنه نودر .
بوسنه بيك اوج يوز بكرمي التي سنه ميدر

وظيفة

كم تليد آبهذا الصنف . تسعة عشر تليداً . من الاول . احمد افندي . من الثاني . حسن
افندي . اي هو التاسع عشر . هذا الكسلان . كم تليد آفي المدرسة . مائة وخمسة وثمانون
تليداً . كم كتاب آفي الخزانة . ثلاثة وثمانون كتاباً . السنة كم شهر . اثني عشر شهراً

(تنبیه) اسم العدد داخل فيه احراز الاسم (*) تحذف الياء من صارت صفياً نحو «ايكنجي» الثاني

درس العشرون

الاعداد التوزيعية

الاعداد التوزيعية تحصل بعلاوة "ر" على العدد الاصل نحو
 "برر"^(۱): واحد واحد " وفائدتها توزيع مقدار معلوم بطريق المساواة
 على افراد متعددة

مجتهد	چالشقان	جائزة	مكافات	ايضاً	دخی . ده
فوق	یوقاری، یوقارو	شخص	کشی	إذا	اوبله ايسه
تحت	اشاغی	حبه	دانه ^(۲)	كل . جميع	هپ . بتون

تعليم

حمدي افندي چالشقائيدر . اور چالشقائيدر . فواد افندي ده (دخی) چالشقائيدر
 اوچنجی صنف طلبه سی هپ چالشقائيدر لر . اوبله ايسه برر مكافات وير بکز
 (اهطوا) . النجی صنف قاچ طلبه در ؟ اون طلبه در . دولابده قاچ قلم وار ؟
 اوتوز قلم وار . اوبله ايسه اوچر قلم وير اشاغیدن يکرمی دانه پورنقال آل .
 افنديلره ايکيشر^(۳) دانه وير

وظيفه

من في الباب يوجد فقراء . كم شخص . خمسة اشخاص . خذ هذه العشرة قروش
 اعطهم قرشين قرشين (اعط لكل قرشين) . كم تفاحة بالخزانة . خمس عشرة
 (حبة) . اعط لكل ثلاث تفاحات (حبات) . من الاول بالصف (من اول
 الصف) الاول حسن افندي . اذا حسن افندي مجتهد جداً . نعم . أمجتهد
 احمد ايضاً . لا ايس مجتهداً كم الساعة الآف . اربعة . اذا الوقت قريب

(۱) وقد تأتي مكررة (نحو برر برر كيديكنز: اذنبوا افراداً) (۲) تفظ الدال غالباً تاء

(۳) ايكي . التي . يكرمي) في صار هذا (عدد توزيعياً) يوتي بحرف (ش) قبل الراء

الدرس الحادي والعشرون

الاعداد الكسرية

الاعداد الكسرية هي ما تفيد جزءاً معيناً كالربع والثالث مثلاً
وتصاغ بملاوة اداة " ده " باخر العدد المفروض ويأتي بعده الجزء
المعين نحو : " يوزدهر : في المائة واحد " اي جزء من مائة

الصف بارم باري، بجق ^(١)	السدس	التيدهر	الصلاة	نماز
الربع چاريك ^(٢) درتدهر	العشر	اوندهر	بقي	قالدي
الثالث اوجهر	بعد	دها ^(٣)	مار، ماض	كچيور

تعليم

ساعت قاچدر؟ ساعت ايكي بجقدر . ساعت اوجه چاريك وار . (الساعة ثلاثة
الآربع) ساعت سكره اون وار ساعت سكرى يكرى كچيور (الساعة ثمانية
وعشرون دقيقة) طلبه يوقاروده ميدرلر . طلبه لرك باريسى اشاغيده درلر .
طلبه لرك اونده برى تبالدر . نماز وقتى يقيميدر . دها بر چاريك وار .
يو چاريك قالدي . چارشودن بارم اوقه الما آل

وظيفه

كم الساعة الآن . اربعة ونصف . الساعة خمسة الآربع . الساعة خمسة وخمس دقائق
اذا الوقت قريب . نعم بعد ربع ساعة (بقي ربع ساعة) ابعيدة الجنيئة . قدر نصف
ساعة . احفظ نصف هذه الصحيفة . خذ من هذه الدكان نصف اقة تفاح . نصف
التلامذة في الجنيئة هل لاحمد هذه الدراهم . لا في المائة عشرة لاحمد

(١) يارم : تستعمل وحدها دائماً اي بدون من افقة اسم عدد و (باري) تستعمل مستقلة ايضاً في
ثمين المدة والمقدار و (بجق) لا تستعمل الا اذا تقدم بها اسم عدد (٢) تلفظ چيرك (٣) دها : اداة
توقيت او استراة بمعنى (بعد) واما اذا اتت قبل صفة فتكون للتفضيل كما رأيت بالدرس (١٨)

الدرس الثاني والعشرون

الباب الثالث

« في بيان اسماء الاشارة »

اسماء الاشارة هي "بو، شو" بمعنى هذا للقريب و"او" بمعنى ذاك
للبعيد وهي تستعمل للاشارة على الاشخاص او الاشياء ويجرى عليها
احوال الاسم ببعض تبديل^(١)

مجرد	مفعول به	مفعول اليه	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
بو	بوني	بوڭا	بونده	بوندن	بونكله	بونك
شو	شوني	شوڭا	شونده	شوندن	شونكله	شونك
او	اني	اڭا	انده	اندن	انكله	انك

تعليم

بو آدم كيمدر ؟ شو او كيمكدر ؟ بونلر كيمدر . بونلر فقرا ادملر در . بوڭا بش
غروش وير . شوڭا اوچ بچق غروش وير . بونك پاره مي وار « بونده پاره وار »
انك پاره مي يوق . بوندن ايكي غروش آل . بوڭا وير . شوني براق . بوني آل .
بونكله كيتدي . انك حقه سي قيرلدي . بونك باغچه سي كوزلدر

وظيفة

من هذا الولد . لمن هذه الجنينة من اولئك . اعط لهذا ثلاثة مجديات ونصف
هذا غني هذا له دراهم . ذاك له دراهم كثيرة خذ من هذا ثمانية قروش .
اعط لهؤلاء قرشين قرشين . خذ هذا . اترك ذاك . جاء مع هؤلاء .

(١) ان « بو . شو . او » تترجم نون الوقاية قبل الادوات وفي صورة المفعول
اليه تبديل النون (ئ) والهاء الفأ كما ان المفعول معه لا ياتي الا في حالة الاضافة
كما ان تترجم نون الوقاية قبل اداة الجمع نحو (بونلر) واما (او) فتأتي متى دخلت
عليها احوال الاسم او اداة الجمع تحذف منها الواو غلباً

درس الثالث والعشرون

« ملحق لاسماء الاشارة »

وعن اسماء الاشارة « بورا، شورا » بمعنى هنا و [اورا] بمعنى هناك وهي الاشارة على الاماكن وتجمع باداة [لر] ويجري عليها احوال الاسم و [بويله، شويله، اويله] بمعنى [هكذا] للاشارة على اوصاف الاشياء وهي لا تجرى عليها احوال الاسم ^(١) و [اشبو] بمعنى [هذا] تستعمل في الكتابة فقط

الخال دابی ^(٢)	غریب	پیانجی	الهواء	روزگار
الخاله تیزه	ها هو ذا	ایشته ^(٣)	الطقس، المناخ	هوا

تعليم

احمد بوار به كل . اوراده روزگار چوفدر . بورادن صیدابه قاچ ساعتدر . درت بچق ساعتدر . حسن افندی بویله دگلی . اوت بویله در . بوارده کیم وار ایدی بوراده کیمه یوق ایدے . بورانک هوامی گوزلدر . اورانک هوامی دها کوزلدر . شوراده بر قادین واردر . اوقادین کیمدر . حمدینک تیزه سیدر . پیانجی اوشاقلر نزه ده درلر . ایشته بوراده درلر . بونک داییمی بومیدر .

وظیفه

من جاء الى هنا . جاء احمد . كم ساعة من هنا الى النمام . تسع ساعات ور بع هذا ولد زكي . أليس هكذا يا حمدي . نعم هكذا . من يوجد هنا . أیوجد هناك احد خذ الاوراق من هنا . من ذهب الآن . من ذهب الآن من هنا . كان هنا رجل غریب . من ذاك الرجل . هو عم الخادم . مناخ هذا المحل «ههنا» حسن جداً . مناخ هناك ليس جيداً . این حمدي . ها هو ذا حاء

(١) لا تجرى عليها الاضافة (٢) تلفظ الدال مفتحة قريبة للضاد (٣) اداة تنبيه او اشارة

الدرس الرابع والعشرون

الباب الرابع

« في المبهات »

المبهات: اكان في معناها الابهام والاستفهام وهي تصرف اي تدخل عليها احوال الاسم ماعدا كلمة [نصل] منها وهي هذه :

ذات نفس كندی من کیم ما . ماذا نه کم قاج
ابن نره اي هانکی كيف نصل

— * تعليم —

بوكون کیم کلدی . فواد افندی کلدی . نره ده ایدی . طرابلسده ایدی . هانکی
واپورله کلدی . فرانسز واپوربله . صحنی نصلدر . کیفمزدر . کندینی حکیمه
کوستردیمی . (هل اری ذاته للکیم) . کندیسى شمدي اوده میدر اوده دکل
چارشوده در . چارشویه نه وقت کیتدی . صباح کیندی . شمدي نصلدر . بو
قلش نصلدر . بوکوزل قماشدر . ساعت قاجدر . ساعت نصلدر . التي به بش وار

— * وظيفة —

هل جاء المعلم . هل المعلم جاء . این کان الخادم . کان مریضاً . من کم یوم هو مریض .
کیف احمد افندی الیوم هو ملیح . بای صف هو . بالصف الثالث . مجتهد
هو . نعم مجتهد جداً . کیف المدرسة الابتدایة . أبیة المدرسة من هنا .
نعم . ما هذا الكتاب . ترکی . هل جاء احمد . نعم . ما ذا اخبر . ابدأ . هل
هو هنا الان . صباحاً کان هنا . کم الساعة الان . الساعة سبعة الآ خمسة

(کیم) للسؤال عن الأشخاص (نه) لسؤال عن الاشياء « قاج » للسؤال عن المقدار
(نره) للسؤال عن الاماکن وهي لا تستعمل الا بالحق احدى ادوات الاسم او غيرها
(هانکی) للسؤال عن الأشخاص والاشياء (نصل) لسؤال عن کیفیة الأشخاص والاشياء

درس الخامس والعشرون

تعليم

ئوگون درسلى نصلدر . بۇگون درسلىر كوجدر . تركجه درسلى نصلدر . ايشنه تركجه درسلى بودر . بۇكوج دكلىدر . بوندن دها قولاي وارمىدر . چالشقان طلبه بويله دير . اما تىللار بالەكس . تىللار هر شيشه كوج ديرلر . بوقورشون قلم قىصه در . بۇچوجق توتونچىنىك اوغلىدر . بۇالمانك كوزل قوقوسى وار در . بونك قوقوسى دها كوزلدر . بوزكى چوچقدر شمدى ساعت قاچدر . ساعت بۇچقدر . ساعت سكزه چارىك وار . خواجه افندى بوقاروده مىدر . تركجه معلمى بيروتلىمىدر . خير از مىرلىدر . انك اوى اوزاقىدر . وى دگزه يقىندر . قومشونزه ده در . شمدى بوراده ابدى . نزه به كىندى . حكيمه كىندى . كىندى بىسمى خسته . كىندىسى دگل اوغلىدر . آرايه ايله مى كىندى . اوت . هانكى يولدن كىندى شورادن كىندى . برسنه قاچ آيدر . اون ايكي آيدر . براى قاچ هفته در درت هفته در . ابى مكىب هانكسىدر . انك ابى مكىب بودر . بۇيازى كوزلدر

وظيفة

كيف الدروس اليوم . هي مهلة جداً . العربية ابلغ اللغات (لسانك انك بليغى عربىدر) التركية امهل اللغات . هذا امهل الدروس . هذا الولد اديب . كم الساعة الان . الساعة خمسة ونصف . الساعة ستة اربع . الساعة خمسة وعشر دقائق هل جاء التلامذة . يوجد الان خمسة عشر تليذاً . هؤلاء من اي صنف اكثرهم من الصنف الثاني . الشهر تسعة وعشرون يوماً . الاسبوع سبعة ايام . كم تليذاً في المكىب . مايتان وثلاثة عشر تليذاً . كم معلماً في المكىب . ثمانية عشر معلماً . اين الاولاد . ذهبوا الى الجنينة . متى ذهبوا . ذهبوا الساعة خمسة . اين التلاميذ الان . هاهم جاءوا . اين فؤاد . سافر (ذهب) الى صيدا . متى سافر . سافر صباحاً . مع من ذهب . مع اخيه . كيف صحة اخيه . اليوم صحته جيدة جداً .

الدرس السادس والعشرون

الباب الخامس

« في الضمير »

الضمير هو ما يقوم مقام الاسم وهو خمسة انواع : شخصي
واضافي ونسبي وفعلي ووصفي فالضمير الشخصي ما اخبر عن شخص وهو
« بن » « انا » « سن » انت « او » هو « بز » نحن « سز » انتم « انلر » هم .
وتدخل احوال الاسم على الضمائر الشخصية ببعض تبديل فتقول :

مجرد	مفعول به	مفعول اليه	مفعول فيه	مفعول منه	مفعول معه	مضاف اليه
مفرد منكم	بن	بنى	بنكا	بنده	بندن	بنمله
مخاطب	سن	سنى	سكا	سنده	سندن	سنكله
غائب	او ^(١)	آنى	اكا	انده	انندن	انكله
جمع منكم	بز	بزى	بزه	بزده	بزدن	بزمله
مخاطب	مزر	مزى	مزه	مزده	مزدن	مزكله
غائب	انلر	انلرى	انله	انلرده	انلردن	انلرله

« تنبيه » يستوفى التمرين على هذه الضمائر الشخصية في بحث الفعل

(تنبيه) متى وقع الضمير الشخصي مفعولا اليه تقلب النون (ن) والهاء (هـ) والضمير
الشخصي بحالة المفعول فيه يفيد معنى الظرفية (عند) فتقول (سنده وار : يوجد عندي)
ولا ياتي الضمير الشخصي مفعولا معه الا في حالة الاضافة ما عدا الجمع الغائب كما ترى
والضمير الشخصي متى وقع بحالة المضاف اليه يفيد معنى النسبة والتملك وتقلب علامة
المضاف اليه (م) بالمفرد المتكلم وجمعه كما ترى

(١) ضمير (او) هو عين اسم الاشارة لتبديد الذي علمته بالدرس (٢٢) فتلزمه
نون الوقاية وتحذف منه الواو غالباً اذا اتصل به اداة

الدرس السابع والعشرون

« الضمير الاضافي »

الضمير الاضافي هو ما يلحق آخر المضاف ويفيد النسبة والتملك وهو للمفرد المتكلم « م » وجمعه « مز » وللمفرد المخاطب « ك » كاف صما وجمعه « كز » وللمفرد الغائب « ي » اذا كان مذكر « سي » اذا كان متحركاً وجمعه « ي »

الاب	بابا پدر	العم	عموجه	ابن الاخ	برادر زاده
الام	أنا والدہ	ابن العم	عمزاده	ابن	هانی هانیا ^(١)
الاخت	همشيرہ	العمة	خالہ	لاجل	ايچون

— تعليم —

برادرم^(٢) فقير در . پدر يکز زنکيندر . عموجه می کانبدر * انا مز فقير در کل زنکيندر
قورشون قلکيز نره ده در در * اوده در . بنم بر کتاب وار . سنک کاغذ وار می * اوت
وارد در . بنم ايچون^(٣) ده وار می * بزم عمزاده مز او صلودر . سزک برادر زاده کز
چالشقا نيدر * فرداشکيز نره ده در * يوقار وده در . کوچک همشيرہ کز دخي
يوقار وده ميدر * خير . بوقيزک انا سي بنم خاله مدر . هانی عموجه کز * ايشته کلدي

— وظيفه —

امي غنيہ . سواند فقراء . اين اخوك الكبير . هاهو قد جاء . هل اولاد عمك هنا
لا بل تم في الشام . من هذا الولد . هو ابن خياطنا . هل لكم جنينة . لانا جنينة
كبيرة جداً . هل بعيدة جنينتكم . مقدار (قدر) نصف ساعة . كيف صحة عمك
اليوم صحته جيدة . من هذه البنت . هي اختي الى اين ذهب ابوكم الى السوق

(١) تستعمل بابتكم غالباً وهي لا تدخل عليها احوال الاسم ككلمة (نره) التي هي
بمعناها (٢) كلمة برادر هي مضاف وقد حقا الضمير الاضافي (م) واما المضاف اليه هنا
فحذوف والاصل (بنم برادرم فقير در) (٣) بنم ايچون . معناها (لاجلي) كما ان
(سنلئ ايچون : لاجلك . انك ايچون : لاجله) الخ

درس الثامن والعشرون

ملحق للضمير الاضافي

الضمائر الاضافية تلحقها احوال الاسم الا ان ياء الضمير الغائب اذا اتصل بها احد احوال الاسم المذكورة تقلب نوناً ماعدا المفعول معه فتقول مثلاً : (كتابي) كتابته ، كتابنده ، كتابندن كتابي ايله (كتابيله) كتابنك^(۱)

امس	دون	صاحب	دوست	مثل	كبي
غداً	يارين	النزه	كرمك	مذومند	دنبري
عوبسيه (موسي)	چاقى	عاطل ، ردی	فنا	عندما جنب	يان

تعليم

عموجه كز نره ده در ، اوينه كيتدى * قومشومز اونده ميدر * خير فرد اشنك اونده دز * نه زمان كيتدى * دوندنبري اوراده در * باغچه نك حوضنده صو وارمى * آز وارد در * فنا قوقوسى ده ادخى * وارد در * دون نره ده ايدك * دوستمرك ركاننده ايدم * ياننده ابي كاغد وارمى * اوت بونك كبي واردر * يارين ياننه برابر كيسدرز (نذمب) * چاقى كز نره ده در * ايشته آل

وظيفة

اين كنت * كنت في جنبنة عمي * اين صديقكم حسن افنديه مافر الى صيدا * متى مافر * مافر منذ يومين * اعدكم مثل هذه الساعة * يوجد عند هذا الساعتي * اوجد في مكانكم عوبسات * اين اولار عمكم * ذهبوا الى النزه * ابعيد بستانهم * بمسافة نصف مائة * غداً نذهب موية * مناسب جداً

(۱) وقد تشئت الياء قبل النون اذا كان آخر المضاف حرف انفصال ساكن وذلك بحالة المفعول به والياء والمضاف اليه نحو (پدرى . پدرينه . پدرينك)

الدرس التاسع والعشرون

« الضمير النسبي »

الضمير النسبي يلحق الخبر ويسمى ضميراً خبرياً ويلحق أكثر صيغ
الافعال كما ستري وهو للمفرد المتكلم "م" وجمعه "ز" اما اذا كان آخر
الكلمة متحرراً فيوئى بياء قبل كل من الميم والزاي وللمفرد المخاطب
(سك^(١)) وجمعه (سكز) وليس للثاني ضمير نسبي بل يقوم مقامه
أحياناً أداة (در) التي علمتها بالدرس الخامس وللجمع "درلر" او "لردر"^(٢)
باكر ايركن لون رنك عدو دشمن
جوعان آج مداد. حبر مركب المرة كدى
عطشان صوسز زرق مائى^(٣) الكاب كوپك

تعليم

سن نيمسك * بن باغچوانم * سن زنكبنميدسك * اوت زنكبنم * انلر فقير دگل
زنكبندرلر * بزكا تيز * بوچوجفك پدرى ترزيدر * سن برادر مدن دهايو سك
اودها كوچكدر سن آهيسك بن صوسزم بز اوصلو يز سز اوصلو سكز
انلر اوصلو درلر انلر اوصلو چوجقلدر مكشبد مائى مركب وار ميدر .

وظيفة

من هو لاء ، هو لاء ، جيراننا ، هل هم اغنياء ، لا ، انتم ادباء . اولاد عمكم ايضاً
داباء هل انتم عطاش . نعم . اولاد اخي جياى . لون هذ القماش جميل .
جيراننا عندهم كلب صغير . اين هركم البيضاء . أهندهم حبر ازرق . من انتم .
ما هي مهنتكم . انا لست بغني . اخي ليس بفقر

(١) تستعمل أحياناً (سين) عوض (سائى) والاصح لك ان تستعمل (سائى) دائماً

(٢) اذا كان الخبر صفة آتية (درلر) واذا كان اسماً (لردر) (٣) تلفظ (ماوى)

الدرس الثموني

« الضمير الفعلي والضمير الوصفي »

الضمير الفعلي هو ما يلحق الفعل الماضي الشهودي والفعل الشرطي من صيغ الأفعال فقط وهو للمفرد المتكلم "م" وجمعه "ك" ولامفرد المخاطب "ك" وجمعه "كز" وليس للغائب ضمير فعلي^(١) وأما الضمير الوصفي فهو لفظ "كي" بمعنى الذي أو التي ويلحق الظروف ويتقوم مقام الصفة ويلحق المضاف إليه أيضاً نحو "مكتبته كي: الذي في المدرسة، دولابده كي: الذي في الخزانة، بنمكي: الذي لي، احمد كي: الذي لأحمد، بونمكي: الذي لهذا"^(٢)

المسطرة	جدول	الملققة	فاشق	ماض	كسكين
القدح	بارداق	الفرنيكة	چتال	اسود	سياه
عريض	أكلي	السكين	چچاق	نظيف	تميز

تعليم

بوجدول كيمكدر بندر، احمد كي دها اكليدر بوقاشق كيمكدر بوجتال
سنگميدر، اوت عمزاده مكمي دها بكميدر، سزك بچاق بومدر خير شوتميز
بارداق كيمكدر احمدك بارد اغيدر، انك كينك رنكي بياض رگل مائيدر

وظيفة

لمن هذه الملققة . لآخي . ألك هذه الفرنيكة . اني لي هناك . أعندك قدح
نظيف * هذا القدح لمعي * اين السكاكين * عند السفره جي * ما لون الورق
القي في الخزانة * هو ابيض * الورق في اي خزانة * في الخزانة التي فوق

(١) هذه تراكيب لا علاقة لها سوى في بحث الفعل كما سيأتي (٢) الضمير الوصفي تلحقه احوال الاسم

الدرس الثانی والاربعون

تعلیم

سن نروده ایدك؟ بن کیفسن ایدم، کچمش اوله^(۱) عمزاده گز نصایدر؟ بو کون
ایدر. برادر زاده لر یکن مکتبده میدرلر؟ خیر افندم اوده درلر. انلر
چالشقانیدرلر؟ عمزاده من کی نایدرلر مشق لر یکن یوقیدر؟ خیر افندم بزه
بورمشق ویر یکن سن ترزییسك؟ بن ترزی دگلم. شو دکانده کی ترزی بدر.
مزده قیشك قماش وار میدر؟ اوت بنده کوزل قماش واردر. سزده قاج
کتاب وار؟ بزده اوت بش کتاب وار. هانیا چوجقلم؟ ایشنه
اشافیده درلر. خواجه مزك یازیسی بك كوزلدر. مکتبکرده کی طلبه
نه قدردر؟ اوچ یوز یکرمی بشدر. مکتبده قاج صنف وار. سکز صنف وار.
سن هانکی صنفده سك؟ بن اوچنجی صنفدهم. اوچنجی صنفده قاج طلبه وار.
«اوچنجی صنف قاج طلبه در». بکرمی بش طلبه. سن قاچنجیسك.
بن برنجییم. آفرین «احسنت»

وظیفه

احمد این کنت صباحاً. کنت فی السوق. این کان ابن عمك. کان بخرن
ایه. کیف کان خطه بهذا الاسبوع. جید جدّاً. هل حضر کلدیلرمی،
السلامید. نعم حضروا. منی جاءوا جاءوا باکراً. این اولاد اختك. ذهبوا
سویة مع اولاد عمی. الی این ذهبوا. ذهبوا الی الثنیزه. من کان فی بستاننا امس.
جیرانکم. هل کان معهم احد معهم الخدم. هل انت مجتهد. نعم کیف اولاد
عمك. هم مجتهدون. من اکثر اجتهاداً. انا الاكثر اجتهاداً. احسنت
احسنت. کم درجه احمد فی الصف. هو الثالث. عال جدّاً. کم تلیذاً فی صفه
ثلاثة وعشرون تلمیذاً. کم خادماً یوجد فی المدرسه. یوجد تسعة خدام.

(۱) تستعمل بمقام «زال البأس»

الدرس الثاني والثلاثون

الباب السادس

« في المصدر »

المصدر هو ما دلّ على حدث وهو باعتبار لفظه اما خفيف واما ثقیل
فالخفيف ما كان منتهياً بأداة (مك) والثقیل ما كان منتهياً بأداة
(مق) ويتقسم باعتبار المادة الى ثلاثة اقسام : فعلي واسمي ووصفي
اما المصدر الفعلي فهو ما كانت مادته الاصلية فعل امر وعلامته (مك)
او (مق) المذكورة نحو (كلمك . يازمق) والاسمي هو ما كانت مادته
الاصلية اسماً وعلامته (لك) او (لمق . لامق) نحو (ايشمك ، صولامق)
والوصفي هو ما كانت مادته الاصلية صفة وعلامته (شمك ، لنمك ،
اشمق ، لنمق) نحو (ايشمك ، كوزلنمك * قولايشمق ، فنالنمق)

« مصدر فعلي »	« مصدر اسمي »	« مصدر وصفي »
(خفيف) الذهاب كيتك	الشغل ايشمك	التحسين ايشمك
الحجي كلمك	الحفظ ازبرمك	التنظيف تمبرلنمك
(ثقیل) البقاء قالمق	السقي صولامق	السهولة قولايشمق
النوم اوبومق	الابتداء باشلامق	الرداءة فنالنمق

- « تنبيه » ١ في العربية مصادر تفيد معنى المشاركة اما المشاركة في التركيبة ففي ان تريد
حرف « ش » على اداة الاصلية نحو « يازشمق : انكاتبه »
- ٢ : يجوز ان تستعمل علامة المصدر الاسمي الوصفي وعلامة الوصفي للاسمى
- ٣ : تنفي الصادر من حيث هي بلاوة ميم باخر اداة الاصلية لتدل على عدم وقوع
الحدث نحو « يازمامق : عدم الكتابة » ازبرلمك : عدم الحفظ »
- ٤ : المصدر تلحقه احوال الاسم . عدا المضاف اليه

الدرس الثالث والثلاثون

« ملحق للمصدر »

والمصدر اما ان يكون مخففاً ويحصل بحذف الكاف او القاف منه نحو
(يازمه) من (يازمق) ويسمى مصدرًا تخفيفياً ، واما مؤكداً ويحصل
به 'لاوة (لك) او (لق) عليه نحو (يازمقلق . كلمكلك) ويسمى مصدرًا
تأكيدياً وقد تحذف اداة المصدر ويعوض عنها بـ (ش) او (م) نحو
(اليش ويريش . المصاتم) ويسمى حاصل مصدر او اسم مصدر

التعلم	او كرمك	الترك	يراقق
الاصفاء	دكلمك	الوقوف	طورمق
السمع	ايشتمك	الوجع	اغرمق
العلم	بيلمك	المنسيان	اونوتمق
الرؤية	كورمك	النظر	بافمق
الارتعاش	دتره مك	الصبرورة	اولمق
العمل	ايتمك ^(١) ، ايلمك	الذهمطيل	بوزمق

على التليذ ان يجري القاعدة على هذه المصادر

« تليذ » علمت بالدرس الماضي ان المصدر تدخل عليه احوال الاسم ما عدا المضاف
والمضاف اليه وكن متى صار المصدر تأكيدياً او تخفيفياً تلحقه احوال الاسم وتدخل عليه
احوال الاضافة كما تلحقه الضائر الاضافية التي علمتها بالدرس (٢٧)

(١) يتركب مصدر ايتمك مع كثير من الكلمات العربية فيصير مصدراً بمعنى الكلمة التي
الحق بها ويسمى (مصدراً مركباً) وهذا من جملة سهولة اللسان التركي نحو (اطاعت ايتمك .
احترام ايتمك . تشريف ايتمك . طعام ايتمك . ظن ايتمك) وقد يتركب مع كلمات
تركية نحو (لاقردي ايتمك) كما ان مصدر (ايلمك) ايضاً قد يتركب مع بعضها

الدرس الرابع والثمانون

« المتعدي واللازم »

المصدر اما متمد وهو ما يتجاوز فعل الفاعل الى المفعول به نحو (درسی از یرمک) واما لازم وهو ما لا يتجاوز فعل الفاعل الى المفعول به نحو (اینمک : النزول) واللازم يصير متمدًا كما ان المتعدي يتعدي الى مفعولين وذلك بعلاوة (در) على المادة الاصلية اذا كان آخرها ساكنًا نحو (ایندیرمک . یازدیرق) اما اذا كان متحركًا او وجد به (ل) او (ر) فتحصل التعدية بزيادة (ت) على المادة الاصلية^(١) نحو (اوطورمق . اوطورتمق * جو غالمق * جو غالمق * اوقومق . اوقوتق^(٢))

الاخبار . التكلم	سویمک	الخلاص	بیمک
الرجح	قزاقمق	الشرب	ایچمک
الانتظار	بکلمک	المروء	کچمک
الناخر	کچمک	المخرج	چیمق
البكاء	اغلامق	الوقوع	دوشمک
اللعب	اوبنامق	الحرب	قاجمق

على التليذ ان يجري قاعدة التعدية على هذه المصادر

- (١) يستحق (ديك : القول . يلك : الاكل) فان تعديتها (ديدرمق . يدرمک) كما قد شد قليل من المصادر مثل (ورقق : الخوف) ان تعديتها (فورقوتق)
- (٢) يجوز للمتعدي ان يكون متمدًا الى مفعولين او ثلاثًا ايضًا فاصغته بعلاوة (در) على المتعدي بالتاء وتاء على المتعدي به (در) نحو (یازدرمق . اوزدرمق * اوقوتدرمق)
- (٣) هذه المصادر مع مصادر (ارقق طومق) پیشمک او چمق اشق یاغق شاشمق تعدي باراء فقط وتلحقها التاء اذا تكررت التعدية

الدرس الخامس والثمانون

« المعلوم والمجهول »

وينقسم المصدر أيضاً إلى معلوم ومجهول فالمعلوم هو ما أسند إلى فاعله والمجهول ما أسند إلى منفعوله والمعلوم يصير مجهولاً به لاوة (ل) على المادة الأصلية إذا كان آخرها ساكناً نحو (بوزمق • بوزلق) وأما إذا كان متحركاً أو وجد به (ل) فيحصل به لاوة (ن) عليها نحو (قنابق • قنابق • بيلمك • بيلنمك)

الاعطاء	ويرمك	الفتح	آحق
الاخذ	المق	الارسال	كوندرمك
السؤال	صومق	الكسر	قيرمق
العمل	يايمق	الضرب	اورمق
الوجدان	بولق	الاحضار	كثيرمك
الاراءة	كوسترمك	القطع	كسمك
الفهم	اكلامق ^(١)	الكتابة	بازمق

على التليذ ان يجري القاعدة على هذه المصادر

« تلييه » قاعدة الازم والمطاوعة كقاعدة المجهول بعينه كما ان المجهول لاياتي الا من المصدر المتعدي . واعلم ان اللام علامة المجهول متى تحركت يلزم ان يقرأ ما قبلها مكسوراً ويكتب ياء اتيان الكسرة كما ستعلم في بعض الافعال ومشتقاقها
(١) مصدر (اكلامق) شاذ ومجهوله (اكلامق)

— درس السادس والثمانون —

— تعليم —

علم او گرنگ واجبدر . او گرنگده چوق فائده واردر . خواجه افنديله
اطاعت ايتك واجبدر . مكنيه هر كون كيتك لازمدر . ايتك پك
نافعدر . اونوتمق كوچدر . درسي شمدي ازيرلكنگم لازمدر . تبيل اولمق
پك فنادر . اوده قالمكز مناسب دگلدر . فوادك او ينامفه چوق ميلي واردر .
شمدي او يومق وقتي دگلدر . ابو بني هر كون كوزيك الربي صباح اقسام
اوپك (التقبيل) واجبدر . درسي اكلامق ايچون خواجه يه باقمق لازمدر
درسي اكلاماق درس اثناصننده دكلامكنددر . ايشسز طورمق قهوه ده
اوطورمق چوق او ينامق چوققكر كي اغلامق درسدن قاجمق سزك ايچون
فناشيدر . هر كون يازي يازمق كتاب اوقومق درسي ازيرلك اوصلو اولمق
سزك ايچون اك اي شيدر

— وظيفة —

الحياة من الايمان . التعلم ليس بصعب . طلب العلم فريضة . الاحترام لعلمين
واجب . البقاء بدون شغل وامرار الوقت كله للعب لا فائدة لكم به بل هو
مضر . الاجتهاد والمداومة على المدرسة واستحصال رضا الوالدين واطاعة
المعلمين تفيدكم كثيراً . الاعتناء بجملكم « اولمكز » ادياء هو اهم شيء .
لاجل فهمك الدرس يلزمك ان تنظر الى المعلم يلزمي الاجتهاد من الآن .
عدم الاجتهاد مضر . عدم فهم الدرس هو من عدم الاصغاء للمعلم . يلزمك
الذهاب الى المدرسة باكرآ . أبوجد شيء اردأ من الكسل . الاجتهاد مطلوب
نتيجة الاجتهاد حسنة . التأخر عن الذهاب الى المدرسة ليس بحسن . لأجل
ان تصير رجلاً يلزمك الاجتهاد . لاجل تعلم التركي يلزمك حفظ هذه المروس

الدرس السابع والثلاثون

الباب السابع

في بيان الفعل

الفعل ما دلَّ على معنىً مقترناً بزمن وينقسم إلى بسيط ومركب
فالبسيط تسعة أقسام وهي: الامر والماضي الشهودي والماضي النقلي
والمضارع وال الحال والاستقبال والوجوبى والالتزامى والشرطى .
وسياقنى بيان كل منها

« الامر الحاضر »

الامر الحاضر هو ما يحصل بحذف أداة المصدر ويسمى مادة أصلية ايضاً
نحو « باز : اكتب » من مصدر « يازمق : الكتابة » وتجمع بعلاوه « ك »
او « كز » نحو « كلك . كلكر^(١) : تعالوا » من مصدر « كلك : المجىء »
ويزاد ياء قبل الضمير اذا كان آخر المادة الاصلية متحركاً نحو « اوقوبك .
او قوبيكر : اقرأوا » من « اوقومق : القراءة^(٢) »
واعلم ان (المادة الاصلية) هي التي تشتق منها جميع صيغ الافعال كما نتعلم

على التليذ ان يطبق القاعده على المصادر المتقدمة بالدروس الماضية فيأتى
بالامر الحاضر ونبيه مفرداً وجمعاً وبدل على المادة الاصلية

(١) كثيراً ما تستعمل صيغة الجمع مقام المفرد وذلك لتعظيم
(٢) ويحصل على الحاضر بعلاوة الميم (النافية) التي علمتها بالدرس (٣٢) باخر المادة
الاصلية نحو (كيتمه : لا تذهب . كيتميكر : لا تذهبوا)

الدرس الثامن والثمانون

« الامر الغائب »

والامر الغائب هو ما يحصل بملاوة (سون) على المادة الاصلية
وللجمع (سونلر) نحو (كيتسون: ليذهب. كيتسونلر: ليذهبوا) ^(١)
الغداء او كلة طعامي لحم قزاقه كلام لاقردي
العشاء اقشام طعامي لبن بوغورت هلم هابدي
الارز المطبوخ بلاو حلو طاتلي حالاً عاجلاً چابوق

— تعليم —

احمد قرداشك اوده ميدر؟ اوت . كيت سو بله بورايه تشريف ايتسونلر .
بوكون يلك نه در؟ او كلة طعامي قزاقه در . اقشام طعامي نه در؟ بلاوايله
بوغورتدر . يارين بزه قزاقه ياپسونلر . هر كس اوشاغ، التمش پاره ويرسون .
نيچون؟ بزه بقلاوه كيتسون . سز بوكون بقلاوه ييمكز . ضرر يوق
(لا بأس) . اوده طاتلي يوقى؟ واردر . وظيفه لربكرى چابوق ياز بكر .
فواد باغچه به اينه . البسه لركى چابوق كى . هابدي مكنبه كيت .
قرد اشرك چوق لاقردي ايتسونلر . اوراده اوطورسونلر

— وظيفه —

كم الساعة يافواد . الساعة سبعة . هلم اذهب الى المدرسة . كيف صحتك
اليوم . صحتي احسن . اليوم لا تأكل شيئاً . ليسكن (اولسون) غداً لك لبنأ
الا يوجد خلاف اللبن . ايعملوا لك لحمه مقلية . ايووجد عندنا حلو . نعم يوجد
اعط الفقراء لباً كلوا . احفظوا دروسكم عاجلاً . لانتأخروا عن المدرسة صباحاً
قل لاولاد عمك ليأتوا الى هنا . لا يأخذوا ورقاً من السوق . ليأخذوا من
المدرسة . أيووجد في المدرسة . يوجد في المدرسة كل شيء .

(١) يحصل هي الغائب بملاوة الميم النافية ايضاً على المادة الاصلية نحو (كيتسون . كيتسونلر)

الدرس التاسع والثمانون

« الماضي الشهودي »

فعل الماضي الشهودي علامته ان تريد (دى) على المادة الاصلية فيحصل المفرد الغائب وزيادة (لر) يحصل جمعه وتتصرف بقية صيغه بعلاوة الضمائر الفعلية التي علمتها بالدرس « ٣ » وهي (١) للمفرد المتكلم و (ك. ق) لجمعه و (ك) للمفرد المخاطب و (كز) لجمعه
 مثال { كنبت يازدم^(١) كنبت يازدك كتب يازدى
 كتبنا يازدق كنتم يازديكر كتبوا يازديلر

الاحد بازار ارض محل ير الجوع اجيقمق
 الاثنين بازار ايرتسى لماذا نيچون اداء الصلاة نماز قىلماق

تعليم

بوني كيم يازدى ؟ بن يازدم . نماز وقتى اولديمى ؟ يارم صامت قالدى . عموجه كز نه زه مان كيندى ؟ بازار كوفى كيندى . فؤاد كتابكى بولد كى ؟ خير بولدم . فرداشلر بىكر البسه لر بنى كيديلرمى ؟ اوكله نماز بنى قيلد بىكرمى ؟ اوت قيلدق . دون كرمكه كينمد بىكرمى ؟ خير ير بره كينمدك . نيچون ؟ ايشمز وار ايدى

وظيفة

اين كنتم امس اين كنتم يوم الاثنين . هل صار وقت الظهر . نعم صار . لماذا ما تقدبتم . لم نجع بعد . اولاد اختي جاعوا . اين احمد . ذهب الى البيت . لماذا ذهب . عمه مريض . لمن هذا الخل . لاسى . هل خلصتم شغلكم بقى قليل . من اخذ جوائز . نحن اخذنا . هل اخذ ابن عمكم عترة . كلا لم يأخذ

(١) تحذف (ياء من (دى) في المفرد المتكلم وجمعه وفي المفرد المخاطب

« تلييه » الفعل في التركمية يأتي بالآخر الجملة غالباً

الدرس الرابع

« الماضي النقلي »

الفعل الماضي النقلي^(١) علامته ان تريد (مش) على المادة الاصلية فيحصل المفرد الغائب وبزيادة (لر) يحصل جمعه ويتصرف بالحاق الضمائر النسبية التي علمتها بالدرس (٢٩) وهي (م) للمفرد المتكلم و (ز) لجمعه و (سك) للمفرد المخاطب و (سكز) لجمعه

مثال { كُتِبْتُ يا زمشم كُتِبْتَ يا زمشمسك كُتِبَ يا زمش
كُتِبْنَا يا زمشز كُتِبْتُمْ يا زمشمسكز كُتِبُوا يا زمشز

الزجاج جام العمر ياش القفل، التذكير كُتِبْتُ
متأخر كج الشباك بنجره ان، حتى ك

تعليم

ساعتك جاهني كيم فيردى • چوجقلر فيره شلردر • دولابي اقسام كليد لمشم
آنى كيم اچم شدر • سز اچمشمسكز دوستكز نره ده در • مغازه سنه كيم شدر •
اقسام اولدى نچون كيمش • مغازه سنى دها كليد لمشمدر • مز قاچ باشنده سكز
يكرمى بى اچمشم • خواجه كرسو بلدى كه درسكزى از بولمشمسكز

وظيفة

من كسر زجاج الشباك • اضن ان الخادم كسره • ابن اختك كسره • متى جاء
ابن اخي الى هنا • جاء صباحاً باكراً • فريد متى جاء • جاء متأخراً • ابن
الجبنة • اكلتها الهرة • اما بقى شيء • ابدأ • انت فى كم من العمر • فى
الحادية والعشرين • متى سافر جازكم • الخادم قال انه سافر الاثنين

(١) يفيد عي ان المتكلم ينقل ما يقوله عن جمع او حرس او ظن وهذا من مختصات
اللسان التركي بخلاف الماضي اليهودي فهو يفيد التكميم عن مشاهدته

الدرس الحادي والاربعون

المضارع

المضارع علامته ان تريد (ر) على المادة الاصلية فيحصل المفرد الغائب
وبقية الصيغ تحصل بالحاق الضمائر النسبية كما علمت بالدرس الماضي

ابندي .	باشلارم	تبندی .	باشلارسك	پيتندی .	باشلار
نبتندی .	باشلارز	تبتندئون	باشلارسكز	پتبتندئون	باشلارلر

مثال

طربوش	فس	غالب	بهالي	المشي	بوريمك
ربطة رقية	بيون باغی	رخيص	اوجوز	الشراء	صاتون المقي

تعليم

اوغلم نه ايسترسك . كتاب ايسترم پارهك يوقى . خير . مكش نه وقت آچار .
ساعت يدیده آچار . درساره نه وقت باشلارسكز . ساعت سكزده باشلارز .
مكشبدن نه زمان چيقارسكز . ساعت درت بجقده چيقارز . كرمكه مانكى
كون كيدرسكز^(١) . جمعه كوفى كيدرز نصل كچور رسكز . بوريمك واوينامق له
كچوررز قاج ساعت بوررسكز . اوچ بجق ساعت بوررز . بوفسى قاجه
صاتون الديكر . اون بش غروشه الدم بهاليدر بهالى دگل . بن دها اوجوز اليرم

وظيفة

ماذا تريد يا اخي . اريد دراهم . كم قرشاً تريد . اعطني ثلاث مجدييات . بكم
تشتري هذه الربطة الرقية . أخذها بخمسة قروش . اتأخذ هذا الطربوش بعشرة
قروش . نعم أخذه . هذا ليس بقال . هل تذهبون الى السوق . ماذا تريد
من السوق . اريد ربطة رقية . غداً نأخذ . الآن نذهب سوياً الى البيت .

(١) اذا وقعت انا . ساكنة في الافعال وزم تحريكها تقلب دالاً غالباً ما عدا انهاء

بمصدر (ياتق . بائق . صائق . اتق)

الدرس الثاني واو ببعونه

ملحق للفعل المضارع

قد علمت بالدرس الماضي ان علامة الفعل المضارع هو (ر)
ولكن ما قبل الراء اي آخر المادة الاصلية يلفظ على ثلاثة انواع
اولاً : اذا كان آخر المادة متحركاً اي مكسوراً او مفتوحاً او مضموماً بقي
على حاله نحو : (اكَلار . بكار . سويلر . اوبار . اغلار . اوقور
اوشور . آجير . قاشير)

ثانياً : اذا كان آخر المادة ساكناً يحرك بالفتح وذلك بشرط ان لا تكون
كثيرة الهجاء نحو : (بازار^(١) . صاتار . صورار . كسر . كجر)
ويستثنى : (البير . بيلير . كلير . صانير . قالير . ويرر . اولور .
بولور . طورر)

ثالثاً . اذا كان آخر المادة ساكناً وكانت كثيرة الهجاء يحرك بالكسر
اذا كانت ما قبل الاخير فتحة او كسرة ويحرك بالضم اذا كان
ضمّة نحو : (كتيرر . فالديرر . چيقارر . كوسترر . اوتورر .
بوريلور . كوتورر)



قاعدة

لنفي المضارع قاعدة مخصوصة وهي ان الراء تقلب زايًا وتحدف في المفرد
المتكلم وتقلب باء في جمعه

لا اكتب	لا تكتب ^(٢)	لا يكتب	لا يكتبون
لا اكتب	لا تكتبون	لا يكتبون	لا يكتبون

(١) اذا كان المصدر ثقيلًا تكتب الف قبل الراء المضارع علامة للفتحة الثقيلة

(٢) الالف التي تراها بعد ميم النفي هي علامة لفتحة الميم فقط وقد تكون احياناً هاء

الدرس الثالث والاربعون

تعليم

صفا كلد بكر^(١) . خوش بولدق . نه زمان تشر بف ايند بكر جمعه كوفى كلدم
مخدوم بك نره ده در . ايسته كلدى . اوغلم هانكي مكشده ابدك . ابتدائي بر
مكشده ايدم . قاچ ياشنده سڭ اون بر ياشنده يم . اوقومه بيلير ميسك . اوت
بيليرم . فردا تارك فرانسزه بيليرلرم . خير بيلر لر . سن تركه بيلر ميسك .
آز بيليرم . پدر بكر البسه گري حاضر لمشي . بيليم . عم اده كز نره ده در .
شاهه كيشم شدر . دون بوراده ايدى . شاهه نه زمان كشيدي . بوكون
صباح كيشدي . مكتوب باز بكر اوراده كجكسون . مكتوبى حمدى افندى به
يازدير بكر . حمدى افنديك ايشى وار احمد افنديك بازيسى دها كوزلدر .
هانبا احمد افندى . ايسته كلدى . هايدى چابوق يازدير بكر

وظيفة

من هذا الولد . هو ابن عمي . ماذا اشتريت له . اخذت له ادوات مدرسية .
من اين اخذتها . من المكتبة الاهلية . اين هي المكتبة الاهلية . في السوق
الجديد . ما يوجد بها . يوجد كل شيء . فواد باي مدرسة انت . ما دخلت
لمدرسة قط . اتدخل لمدرسة داخلية (ليلي مكتب) . اريد الدخول لمدرسة
ابتدائية . مناسب غدا نذهب سوياً . غداً عندي شغل . اذا نذهب بوم
الجمعة . في اي وقت نذهب . في الساعة التاسعة . الى اين نذهب الآن .
نذهب الى بستان عمنا . هل البستان بعيداً . ها هو قريب . اذا لا حاجة
للكروسة . لماذا . يا اخي المشى ضروري للانسان . هلم تفضلوا (بيوركر)

(١) تستعمل بمقام اهلاوسلا وما بعدها جواب لها

(نفيه) اداة (مى) الاستفهامية تاتي باخر الكلمة وتتاخر عن جميع الادوات كاداة
الجمع والاضافة والمفعولية كما تتاخر عن جميع الضمائر ما عدا الضمائر النسبية اي المخبرية
ومنها اداة (در) فن (مى) تتقدم علينا

الدرس الرابع والاربعون

« الحال »

الحال يحصل بزيادة (يور) مكسور ما قبلها على المادة الاصلية

ويتصرف مع الضمائر النسبية كالمضارع

مثال { اكتب يازيورم تكتب يازيورسك يكتب يازيور
نكتب يازيور نكتبون يازيورسكز يكتبون يازيورلر }

النهار	كوندز	العين	كوز	الاربعاء	جهار شنبه
الليل	كيجه	اليد	ال	الاجتهاد	چالشمق
التمهيص	كوملك	الثلاثا	صالى	البيع	صاتق

تعليم

مكتبه نه او كرنيورسك . ترجمه عربيجه وفرانسزجه او كرنيورم . فؤاد
نه ياپيورسك . عوجه مه مكتوب يازيورم . نيچون كيجه يازمازما سك . كيجه
وقت اوليور . قرداشكردن مكتوب اليورميسك . جهار شنبه كوني مكتوب
الدم . برادر نره يه كيد يورسك . اوه كيد يورم . نيچون ايركن كيد يورسكز
باشم اغريور . عمزاده كرخي كيد يور . انكده كوزلري اغريور^(١)

وظيفه

هل جاءت البوستة . نعم . هل لي مكتوب . ممن تفتظر مكتوباً . انتظر مكتوباً
من ابي . اين ابوك اليوم . في ازمير . من هذا الولد . ابن جارنا . لماذا يسكي .
رأسه يوجهه كثيراً لم ترتجف بداه . هو خائف (يخاف) . لا تخف من شي .
اين الخادم قاعد في الاوطه . لم لم يخرج اليوم . عيناه توجعانه . متى تفتح المدرسة
تفتح يوم الثلاثاء . كيف اخوتك هل هم يجتهدون (عمال يجتهدون) . نعم .

(١) يوتي بالفعل مفردا اذا اسند الى جمع من غير ذوي العقول

الدرس الخامس والاربعون

« الاستقبال »

الاستقبال يحصل بزيادة (هـ جـ) هـ جـ ^(١) على المادة الاصلية بعد فتح آخرها اذا كان ساكناً واذا كان متحركاً يزداد ياء قبل الهاء

الرسمية ويتصرف مع الضمائر النسبية كالمضارع

مثال	سأشرب ايجه جكم	ستشرب ايجه جكسك	سبشرب ايجه جك
الساكن	سأشرب ايجه جكر	ستشربون ايجه جكسكز	سبشربون ايجه جكلر
مثال	سأقرأ اوقويه جنم	سنقرأ اوقويه جقسك	سبقرأ اوقويه جق
المتحرك	سنقرأ اوقويه جعز	سنقرأون اوقويه جقسكز	سبقرأون اوقويه جقلر

الخميس بنچشنبه ^(٢) الجد بيوك پدر، دده السمك بالتق
السبت جمعه ايرتسي الجدة بيوك والده الرجوع دونك

تعليم

مكتبه نه زمان كله جكسك . بنچشنبه كوني كله جكم . باز موسمني نره دده
كچوره جكسك . برره كيتيه جكم . نه بيه جكسكز باقي بيه جكر . بارين كوندز
نره بيه كیده جكسكز . احمد افندی ايله كوروشه جكم . احمد افندی بارين بيوك
پدری ياننده قاله جقدر . هيچ دونميه جكمي ؟ خير نيچون ؟ بيوك والده سي خسته در

وضيغه

الى اين سيذهب حمدي . سيذهب لعند جدته . هل سيمضي فصل الشتاء هناك
لا بل سيرجع بعد شهرين . انا ايضاً سوف اسافر . متى . سأسافر يوم السبت
كم بقي من فصل الصيف . بقي عشرون يوماً متى تفتتح المدرسة . سنفتح بعد شهر

(١) (هـ جـ) للموارد الخفيفة و (هـ جـ) للشقيلة والقف فيها تقاب غينا كلاً

نحركات وتلفظ الكاف كالياء (٢) تلفظ بنچنبه

الدرس السادس والاربعون

« الوجوبي »

الفعل الوجوبي ^(١) يحصل بزيادة (مى) على المادة الاصلية

ويتصرف مع الضمير النسبية كالمضارع

مثال { يجب ان اذهب كيتملى يجب ان تذهب كيتملى يجب ان يذهب كيتملى
: : تذهبون كيتملى : : تذهبون كيتملى : : يذهبون كيتملى }

صحيح ، صدق ، طوغرى الرفيق ، ارقداش الانفصال ، آبراق
كذب بلان ^(٢) حيث ، چونكه الوضع ، قويق

— تعليم —

چوچق باباسنك نصيحتنى داللى خواجه سنه اطاعت ايتلى درس لرته ايجه
كوندوز چاشملى . ايشوز طور ماملى درس دن بشقه يرشينه باقمملىسكز . هر
وقت طوغرى سويلملىسكز هر كس طوغرى بلقدن ابرلاملى چونكه طوغرى باق
(الاستقامة) اك كوزل شيدر . اقشام چارشويه كيتملىم نيجون ؟ كاغد قلم
اله جفم يارين كرمكه كيتملى يز ارقداشلر يزه رعابت ايتلى يز

— وظيفه —

يجب ان تطيع ابويك ، يجب ان تحترموا اساتدكم ، يجب ان نجتهد لىلاً
ونهاراً ، يجب ان نتعلم ، يجب ان نكتب مكالو با الى اباك ، يجب ان تذهب
الى المدرسة باكراً ، يجب ان لا ننام كل الليل ، يجب ان نصفى الى المعلم ، يجب
ان نتكلم الصحيح ، يجب ان لا تفصل (لا تحيد) عن الاستقامة ، انكذب اردا
شيء ، ماين رفيقكم حسن افندي ، منذ بومين لم يخرج من البيت ، يجب ان تزوره

(١) الفعل الوجوبي صيغة تشر بحدوث فعل واجب وقوعه في المستقبل

(٢) طوغرى سويلمك : الكلام الصحيح ، بلان سويلمك : الكذب . الكلام الكذب

درس السابع والاربعون

«الالتزامي»

الفعل الالتزامي^(١) يحصل بزيادة (هـ) هاء رسمية على المادة الاصلية بعد فتح آخرها اذا كان ساكناً واذا كان متحركاً يزداد ياء قبل الهاء المذكورة ويتصرف مع الضمائر النسبية ايضاً غير ان ضمير المفرد المتكلم يزداد قبله ياء وضمير جمع المتكلم يكون (لم) بهذا الفعل الالتزامي

مثال	لاكتب	بازهم	لنكتب	بازه سكت	ليكتب	بازه
الساكن	لنكتب	بازهم	لنكتبوا	بازه سكتز	ليكتبوا	بازهلر
مثال	لاقرأ	اوقويهيم	لنقرأ	اوقويه سكت	ليقرأ	اوقويه
المتحرك	لنقرأ	اوقويهلم	لنقرأوا	اوقويه سكتز	ليقرأوا	اوقويهلر

وجه يوز الكلسات جوارب الالبس كيمك
شعر الرأس صاچ زوج چفت الغسل ييقامق

تعليم

ارقد اشلر بوكون كرمكه كيدهلم . بك اعلا فواتد يوزكي ييقادكمي ؟ اوت .
البسه كي كي . جورايم يوق بابا كز ياره كوندرمشدر . نه ايچون ؟ بوكي شيلري
آله سكتز . اوبله ايسه كيدهيم . صاچلري كسهيم ايكي چفت جوراب ده آلهيم

وظيفة

هل لك شغل اليوم . لا . فلنذهب ولنلبس ملابسنا الجديدة . لماذا . فلنذهب الى
الانزه . لنذهب الان الى السوق . ماذا تريد من السوق . لاخذ زوج كلسات .
وانا ايضاً لاذهب ولاقص شعرى . يجب ان تغسل وجهك ويديك

(١) الالتزامي صيغة تدل على فعل ملتمس او ملتمس وقوعه في المستقبل

الدرس الثامن والاربعون

الشرطي البسيط

الفعل الشرطي البسيط يحصل بزيادة (سه) على المادة الاصلية ويتصرف مع الضمائر الفعلية كالماضي الشهودي

مثال { لو ذهبتُ كيتسه م لو ذهبت كيتسه ك^(١) لو ذهب كيتسه
لو ذهبنا كيتسه ك لو ذهبتم كيتسه كز لو ذهبوا كيتسه ل

الرأس	باش	العود	او طور مق	النفثيش، التحري	ارامق
الشمس	كونش	النهوض	قالقمق	الخداع الفش	الدامق
لعب	او يون	المعرفة	طانيق	الامر، التفصل	بيور مق
محبوس	اذنسز	الخطاظة	ديكمك	الانتباه، الاستيقاظ	اوبانق
اول امس	اولكي كون	الضحك	كولمك	الارسال، الابعاث	يوللامق
بعد غد	او بر كون	الدخول	كبرمك	الخلق، الابداع	يرامق
ماشر	يايات	الحبة	سومك	الطلب، الارادة	ايستمك

« تديه » بما ان التمرين على هذا الفعل الشرطي يتوقف على فهم الافعال المركبة التي منها يحصل جواب الشرط اقتضي تأخير التمرين الى ان تطالع عليها

(١) ان هذه الكاف الهمزة لا توضع عليها النقطة الا في كتب التدريس للمبتدئين فاذا لم تكن منقوطة في بعض مواضع هذا الكتاب وفي سائر الكتب التركيبية ذلك لان الذي يكون قد تعلم هذه اللغة يعرفها حين القراءة بداعة * وكذلك الكاف التي تلفظ كالجيم المصرية كما تقرأ هذا الدرس كلمة (كونش، كولمك، كولمك، كبرمك)

الدرس التاسع والاربعون

تعليم

عمزاده گز مکتبه کیده جکی ؟ بو کون کیتیه جک . نیچون ؟ باشی اغریور .
 او یله ایسه او طه ده او طور سون . باغچه به چیقمسون . بو چو جفی طانیور میسکز ؟
 اوت طانیور برادر زاده گز عکابه می کیده جک ؟ عکابه دکل باغابه کیده جک .
 مکتبه نه وقت کیدبور سکز ؟ ساعت بدی بیقده کیدبورز . درسه نه زمان
 باشلار سکز ؟ ساعت سکرده باشلارز . او گله طعمای ایچون تنفس مدتی
 نه قدر در ؟ بر بیجی ساعتدر . البسه کزی قاچه الدیک ؟ ایکی یوز الی غروشه
 الدم . بو کوملکری قاچه الدیکز ؟ ایکی دانه سی اون بش غروشه . امتحان
 اولدی ؟ اوت افندم . نه زمان اولدی ؟ ایکی هفته اول . بر نیجلیکی کیم قزانمش ؟
 قرداشم قزانمشدر . شمدی نرهبه تشریف ایدبور سکز ؟ اوه کیدبورم .
 بیور کز بر قهوه ایچه لم . تشکر ایدرم قهوه ایچمم . اللهه امار لادق^(۱) .
 عز و شرفله . قرداشکره سلام سو یلیکز

وظیفه

اتعرف هذا الولد . نعم اعرفه . من هو . هو ابن طارنا . هل يتكلم بالفرنسية
 نعم ويتكلم بالانكليزية ايضاً . هل ذهبت لعند الساعاتي . لم اجده في الدكان
 م . ذا اكلت اليوم . لم آكل شيئاً . فلماذا لم تاكل بعد ساعة . تعال للعب سوية
 لنأخذ معنا احمد . اين نلعب . نلعب هنا . اعرف لعبة جديدة . قف عند
 تلك الشجرة . الى اين ذاهب الان . لعند الخياط . ماذا تخطط عنده . اخطط
 عنده ملابس رسمية . هل عبي لازمة لك . نعم يا صدي . لا شيء . بعد اسبوع
 سيصير عندنا فحس . هل رأيت ابن عمك . نعم . كيف رأيتك اليوم . جيد . هل
 اخذت مکتوباً من اخيك . البوسطة تخضر غداً . كم الساعة الآن . ساعتی واقفة

(۱) تستعمل ب مقام (اودعنا کم)

الدرس الخامس

« الافعال المركبة »

واما الافعال المركبة فهي انواع منها تركيب الافعال البسيطة مع افعال الاعانة . فلا أفعال البسيطة هي التي علمتها بالدروس الماضية . واما افعال الاعانة فهي ثلاثة : ماضي شهودي وماضي نقلي وصيغة شرطية

وهالك بيان افعال الاعانة

صيغة الماضي الشهودي	صيغة الماضي النقلي	صيغة الشرط
ايدم كنت	ايمشم كنت	ايسم اذا كنت ^(١)
ايدك كنت	ايمشك كنت	ايسهك اذا كنت
ايدى كان	ايمش كان	ايسه اذا كان
ايدك كنا	ايمشمز كنا	ايسهك اذا كنا
ايديكز كنتم	ايمشكز كنتم	ايسهكر اذا كنتم
ايديلر كانوا	ايمشلر كانوا	ايسلر اذا كانوا

فما تركب مع صيغة الماضي الشهودي من فعل الاعانة يسمى (فعل حكاية) وما تركب مع صيغة الماضي النقلي منها يسمى (فعل رواية) وما تركب مع صيغة الشرط منها يسمى (فعل شرطي) وتكون اذ ذاك كلها افعال مركبة وسنبين لك صورة تركيب كل منها

(١) قد يكون معنى صيغة الشرط (لو كنت او) ن كنت) بدلاً من (اذا كنت) «تنبه» : قد تحذف الالف والياء من صيغ افعال الاعانة كلها عند تركيبها مع الافعال البسيطة

الدرس الحادي والخمسون

« فعل الحكاية »

أما فعل الحكاية فهو ما يفيد معاني الافعال البسيطة في الزمان الماضي بطريق الحكاية . وصورة تركيبه هو ان يوثق بالمتفرد الغائب من الافعال البسيطة ويضاف عليه صيغة الماضي الشهودي من فعل الاعانة

وماك صورة تصريفه

حكاية الماضي الشهودي	حكاية الماضي التثني	حكاية المضارع	حكاية التثنية
كلمى ايدم ^(١)	كلش ايدم	كلير ايدم	كليور ايدم
ايدك =	ايدك =	ايدك =	ايدك =
ايدى =	ايدى =	ايدى =	ايدى =
ايدك =	ايدك =	ايدك =	ايدك =
ايدبكر =	ايدبكر =	ايدبكر =	ايدبكر =
ايدبلر =	ايدبلر =	ايدبلر =	ايدبلر =

حكاية الاستقبال	حكاية الوجوب	حكاية الالتزام	حكاية الشرطي
كله جك ايدم	كللى ايدم	كله ايدم ^(١)	كله ايدم
ايدك =	ايدك =	ايدك =	ايدك =
ايدى =	ايدى =	ايدى =	ايدى =
ايدك =	ايدك =	ايدك =	ايدك =
ايدبكر =	ايدبكر =	ايدبكر =	ايدبكر =
ايدبلر =	ايدبلر =	ايدبلر =	ايدبلر =

(١) يجوز في الماضي الشهودي استعمال ضمره الاصلية مع فعل الاعانة (ايدى) نحو

كلم ايدى بدلاً من (كلمى ايدم)

(٢) قد يفيد معنى الالتزام هنا معنى الشرط او التمني فتكون معنى (كل ايدم : لو اتيت)

الدرس الثاني والمحمود

« فعل الرواية »

واما فعل الرواية فهو ما يفيد معاني الافعال البسيطة في الزمان الماضي بطريق النقل والرواية . وصورة تركيبه هو ان يوتى ايضاً بصيغة المفرد الغائب من الافعال البسيطة ويزاد عليه صيغة الماضي النقل من فعل الاعانة

وماك صورة ما يتصرف منه

رواية الماضي النقل	رواية المضارع	رواية الحال
كلش ايمش	كلير ايمش	كليور ايمش
ايمشك .	ايمشك .	ايمشك .
ايمش .	ايمش .	ايمش .
ايمشز .	ايمشز .	ايمشز .
ايمشكز .	ايمشكز .	ايمشكز .
ايمشز .	ايمشز .	ايمشز .

رواية الاستقبال	رواية الوجوبي	رواية الاتزامي
كله جك ايمش	كللي ايمش	كله ايمش
ايمشك .	ايمشك .	ايمشك .
ايمش .	ايمش .	ايمش .
ايمشز .	ايمشز .	ايمشز .
ايمشكز .	ايمشكز .	ايمشكز .
ايمشز .	ايمشز .	ايمشز .

(تنبية) : تتقدم (لر) احياناً على فعل الاعانة برفع ل الماركة فتقول مثلاً (يازمشلر ايمش) بدلاً من (يازمش ايمشلر) وذلك بالماضي (نقل) والمضارع (احال) والاستقبال

الدرس الثالث والخمسون

الفعل الشرطي المركب

واما الفعل الشرطي المركب فهو ما يفيد توقف معنى فعل لوقوع فعل آخر . وصورة تركيبه هو ان يوتى ايضاً بصيغة المفرد النائب من الافعال البسيطة ويزاد عليه صيغة الشرط من افعال الاغانة

— وهالك صورة ما يتصرف منه —

المضارع الشرطي	الماضي النقلي الشرطي	الماضي الشهودي الشرطي
چالشير ايسه م	چالشمش ايسه م	چالشدی ايسه م
ايسه ك .	ايسه ك .	ايسه ك .
ايسه .	ايسه .	ايسه .
ايسه ك .	ايسه ك .	ايسه ك .
ايسه كز .	ايسه كز .	ايسه كز .
ايسه لر .	ايسه لر .	ايسه لر .

الوجوب الشرطي	الاستقبال الشرطي	الحال الشرطي
چالشملي ايسه م	چالشه جق ايسه م	چالشيور ايسه م
ايسه ك .	ايسه ك .	ايسه ك .
ايسه .	ايسه .	ايسه .
ايسه ك .	ايسه ك .	ايسه ك .
ايسه كز .	ايسه كز .	ايسه كز .
ايسه لر .	ايسه لر .	ايسه لر .

(تنبیه) ان اداة انفي لا تدخل على افعال الاغانة بل تلاحق آخر المادة من كل فعل بسيط

درس الرابع والخمسون

تسلیم

حمدی نره در؟ حمدی اذلسزدر. نیچون؟ درس او طه سنده ادر سخته دره.
 او بناور ایدی. بوکون صحتکر نصلدر. ایوجه در. دون نیچون کلدیکر.
 باشم اغریور ایدی. شمدی نره به کیدبور ایدیکر؟ کرمکه کیدبوردم «ایدم».
 عمزاده کز برابر کسه دها ایی اولور ایدی. برادرک در سلرینی از برلیه ایدی
 صنفده قالماز ایدی. خواجه افندی دن اوتانیرسه کز در سگری از برملی ایدیکر
 قرداشمی بکارسه کز ممنون اولورم. هانیادون سزی کورمدک؟ ساعت ایکیده
 کله جک ایدم. نیچون کلدیکر؟ درسی بشور مامش ایدم. یگی بر او یون
 یلیرمیسکر؟ قرداشکر دون بکا کوزل بر او یون او کرتمش^(۱) ایدی. هایدی
 او بنابه لم. اولکی کون نره ده بوانیور ایدیکر؟ خاله مک باغچه منده بولنیور
 ایدم. اورابه کونشدن اول می کیمش ایدیکر؟ خیر افندم بوراده براز
 جگمش ایدم بونک ایچون کونشدن صکره کیمش ایدم

وظیفه

این این اختک. محبوس بیف المکتب. لماذا. کان بضرب رفیقہ. لم لم
 تذهب الی التزہ امس. کانت عیونی توجعنی. منی العید. بوم الخمیس.
 کان یجب ان تعمل ملابس جدیدة. کنت ذاهباً غداً عند الخياط. ان
 تذهب معی اکن ممنوناً. لو لم یکن عندي شغل لکنت اذهب. هذا الولد
 لو کان مجتهداً لم یبق فی صفہ. جازنا لو کان عنیاً لاشتری هذا البیت.
 ان کتب درسه نأخذہ معنا. ان یجتهد یتعلم. کان یجب ان تحفظوا دروسکم
 لو حفظتم دروسکم ما کنتم نجلتم من المعلم الآن. اول امس کنا حفظنا جمیع
 دروسنا. لم لم تحفظوا الیوم. امس کان عندنا دروس کثیرة

(۱) من مصدر (او کرتمک: التعلیم)

الدرس الخامس والخمسون

الفعل الاقتداري

ومن انواع الافعال المركبة الفعل الاقتداري وهو ما يفيد قوة واقتدار
الفاعل في اجراء الفعل . وصورة تركيبه هو ان يرقى بالمفرد النائب من صيغة
الاتزامي البسيط ويركب مع مصدر (يملك) فيصير مصدراً مركباً نحو (يازه
يملك الاقتدار على الكتابة) وتصرف الافعال البسيطة منه كبنية المصدر

الحال	المضارع	الماضي الثقلي	الماضي الشهودي
يازه بيلورم	يازه بيليرم	يازه بيلشم	يازه بيلدم
• بيلورسك	• بيلرسك	• بيلشسك	• بيلدك
• بيلور	• بيلير	• بيلش	• بيلدي
• بيلورز	• بيليرز	• بيلشز	• بيلدك
• بيلورسكز	• بيليرسكز	• بيلشسكز	• بيلدكز
• بيلورل	• بيليرل	• بيلشملر	• بيلدملر

الاستقبال	الوجوبي	الاتزامي	الشرطي
يازه بيله جكم	يازه بيلملي	يازه بيله يم	يازه بيلسم
• بيله جكسك	• بيلملي سك	• بيله سك	• بيلسهك
• بيله جك	• بيلملي	• بيله	• بيلسه
• بيله جكز	• بيلملي يز	• بيله لم	• بيلسهك
• بيله جكسكز	• بيلملي سكز	• بيله سكز	• بيلسهكز
• بيله جكلر	• بيلملي لر	• بيله لر	• بيلسه لر

تنبيه : يحصل في الفعل الاقتداري بان تحذف كلمة (ييل) وتأتي مكانها باليم المفتوحة
النافية نحو (يازه مامق : عدم الاقتدار على الكتابة) ومثال تصريفه : يازه مامم . يازه مامشم .
يازه مام . يازه ميورم . يازه ميه جكم . يازه ماملي يم . يازه ميه يم . يازه مسم

الدرس السادس والخمسون

« الفعل التعجيلي »

ومن انواع الافعال المركبة الفعل التعجيلي ايضاً وهو ما يفيد تعجيل الفاعل في اجراء الفعل . وصورة تركيبه هو ان يضاف مكسور ما قبلها على المادة الاصلية ان كانت ساكنة و (ي) ان كانت متحركة وتتركب مع مصدر (ويرمك) فيصير مصدراً مركباً نحو (يازيو يرمك : الكتابة عاجلاً) وتقتصر الافعال البسيطة منه كبقية المصادر وتقول في الامر الحاضر (يازيو يرمك : اكتب عاجلاً * يازيو يرمك : اكتبوا عاجلاً) وفي الغائب (يازيو يرمون : ليكتب عاجلاً * يازيو يرسونلر : ليكتبوا عاجلاً)

الحال	المضارع	الماضي الشهودي	الماضي الثقلي
يازيو يورم	يازيو يرم	يازيو يرمش	يازيو يردم
يورمك .	رمك .	مشمك .	دك .
يور .	ر .	مش .	دى .
يورز .	رز .	مشر .	دك .
يورمكر .	رمكر .	مشمكر .	ديكر .
يورلر .	رلر .	مشلر .	دبلر .

الشرطي	الاتزامي	الوجوبي	الاستقبال
يازيو يرمم	يازيو يرم	يازيو يرمى	يازيو يرمه
مهمك .	رمك .	مليسمك .	جكمك .
مه .	ه .	ملى .	جك .
مهمك .	لمم .	ملى يز .	جكمز .
مهمكر .	مكمكر .	مليسمكر .	جكمسكر .
مهملر .	دلمر .	مليملر .	جكمكر .

(تنبيه) الفعل الاقتراري والتعجيلي يقتصران ايضاً بالحقاق افعال الاعانة كلافعال البسيطة التي علمتها

درس السابع والخمسون

تعليم

برادرک بوکون مکتبه کیده بیلدیمی؟ خیر افندم کیده مدی بوچو جقلر
 درسلرینی اوقو به بیلدیلرمی؟ اوت افندم اوقو به بیلدیلر. هایدی ازیرلیبور سونلر
 دولابی آچه بیلدگمی؟ خیر افندم آچه مدم. اختارینی نره ده غائب ابتدک؟
 بقیچه ده غائب اولدی. آنی ارامدگمی. چوق ارادم بوله مدم. بوچو جقلر
 وظیفه لرینی یازه بیلورلرمی. اوت یازه بیلورلر. مکتوبی هانکی کون یازه
 بیلیرسک. جمه کونی. سن شو اغاچه چیقہ بیلیرمیسک. خیر چیقہ مام. یارین
 ازمیردن برادرم کله جک. مکتوبی یازه بیلدگمی. خیر یازه مدم. نیچون.
 وقتم اولیورکه یازه بیلیم. شمدی یازیورمیسک. یازیوریم افندم. اولکی کون
 مکتبه نیچون کلدیکر. فرداشم کیفسز ایدی بونک ایچون کله مدم

وظیفه

اخوتی ما قدریوا ان یسافروا الیوم. لماذا. حیث ما قدریوا ان یخاصوا اشغالهم
 هل قدرت ان تکتب درسک بهذا القلم. هل قدرتم انت تماموا الیوم بعد
 الغداء. لا ما قدرنا ان ننام حیث کان لنا اشغال کثیرة. انقدر ان تحفظ
 لی ملابس لحدۃ بوم الاحد. لا یا سیدی. اقدر ان اخلصها بوم الاثنين.
 هلم. انت انقدر ان تفتح باب یتکم. الآن من بقدر ان یفتح باب الجنینة.
 انت بقدر ان تحفظ درسک. حیث درسک اسمهل من درس ابن عمک. ان
 بقدر ان یحفظ درسه حیث انه کسلان. ابن اخوک. لم بقدر علی الخروج
 من البیت الیوم. لماذا. هو مریض. ارسل له الحکیم حالا. هل اذهب
 الی عند جیراننا. اذهب عاجلاً واحضر

الدرس الخامس والخمسون

« الفعل الزماني »

ومن انواع الافعال المركبة الفعل الزماني ايضاً وهو ما تدل مصادره على الزمان الماضي او الاستقبال وصورة تركيبه هو ان يوتى بالمراد الغائب من صيغة الماضي النقلي او الاستقبال البسيط ويركب مع مصدر (اولى) فيصير مصدرًا مركبًا نحو: (كلش اولى) كله جك اولى : صيرورة الحبي .

تصريفه مع صيغة الماضي النقلي

الماضي الشهودي	الماضي النقلي	المضارع	الحال
كلش اولده	كلش اولشم	كلش اولورم	كلش اوليورم
اولدك .	اولمشك .	اولوسك .	اوليورسك .
اولدي .	اولمش .	اولور .	اوليور .
اولدق .	اولمشز .	اولورز .	اوليورز .
اولديكر .	اولمشكر .	اولورسك .	اوليورسكز .
اولديلر .	اولمشلر .	اولورلر .	اوليورلر .

الاستقبال	الوجوبي	الالتزامي	الشرطي
كلش اوله جقم	كلش اولملي يم	كلش اوله يم	كلش اوله ام
اوله جقسك .	اولمليسك .	اوله سك .	اوله سك .
اوله جق .	اولملي .	اوله .	اوله .
اوله جقز .	اولمليز .	اوله لم .	اوله ق .
اوله جقسكز .	اولمليسكز .	اوله سكز .	اوله سكز .
اوله جقلر .	اولمليلر .	اوله لر .	اوله لر .

الدرس التاسع والخمسون

ملحق للفعل الزماني

تصريف الفعل الزماني مع صيغة الاستقبال

الماضي الشهوي	الماضي الثقلي	المضارع	الحال
كله جك اولدم	كله جك اولم	كله جك اولورم	كله جك اوليورم
اولدك	اولمشك	اولورسك	اوليورسك
اولدى	اولمش	اولور	اوليور
اولدق	اولمشز	اولورز	اوليورز
اولديكز	اولمشكز	اولورسكز	اوليورسكز
اولديلر	اولمشلر	اولورلر	اوليورلر

الاستقبال	الوجوبي	الالتزامي	الشرطي
كله جك اوله جقم	كله جك اولملى يم	كله جك اوله يم	كله جك اولسه م
اوله جقسك	اولملىسك	اوله سك	اولسه ك
اوله جق	اولملى	اوله	اولسه
اوله جقر	اولملى يز	اوله لم	اولسه ق
اوله جقسكز	اولملى سكز	اوله سكز	اولسه كز
اوله جقلر	اولملىلر	اوله لر	اولسه لر

ان مصدر (اولمق) يوافق عليه (فعل علة) وياقي تارة لمعنى الصيرورة وتارة لمعنى كىونة
كما علمت بهذا الدرس وبالدرس الماضي على ان الملقى العربي لصيغة الفعل الزماني لا يعرف
الا بقرينة وبعض الصيغ لا تستعمل اصلا كصيغة الاستقبال وانما اثبتناها هنا لتتمة التصريف

(تنبيه) في نفي الفعل الزماني يجوز ان يؤتى باداة النفي بالجزء الاول او بالجزء الثاني اعني يجوز
ان تقول (كلمشش ولمق . كلميه جك اولمق) او (كلمشش اولمق . كله جك اولمق)

الدرس السنوي

صيغة الصلة

صيغة الصلة هي ما تستعمل صلة وصفة وتشكل من الماضي والاستقبال فقط فتشكيلها من الماضي هو ان يوتى بالمفرد الغائب من الماضي الشهودي ويزاد عليه "ك" بالمواد الخفيفة و"غ" بالمواد الثقيلة الا في صورة الجمع الغائب فيوتى بكاف بالخفيفة وقاف بالثقيلة ثم تأتي بعد ذلك الضمائر الاضافية التي علمتها بالدرس "٢٧"

وماك تصريف صيغة الصلة من الماضي

« مثال من المواد الخفيفة »	« مثال من المواد الثقيلة »
الذي ارسلته كوندرديككم	الذي كتبته يازديغم
: ارسلته كوندرديكك	: كتبته يازديغك
: ارسله كوندرديكبي	: كتبه يازديغي
: ارسلناه كوندرديككم	: كتبناه يازديغمز
: ارسلتموه كوندرديككم	: كتبتموه يازديغمز
: ارسلوه كوندردككري	: كتبوه يازديغكري

نترجم هذه الصيغة احياناً بدلاً من (الذي ارسلته) . (اني ارسلت)

(تنبيه) ان صيغة الصلة وان كانت على صورة الفعل لكنها هي كالا اسم تلحقها الضمائر الاضافية ويلحقها ايضاً احوال الاسم فتقول مثلاً كوندرديكبي . كوندرديككمه كوندرديككمزك . يازديغمزدن . يازديغمزك . يازديغمزك . يازديغكري

الدرس الثاني والستون

تعليم

احمد كبتشمى ، اوت افندم ، كيتديكى وقت سز كورد يكرمى ، اوت كوردم ،
 نزه به كیده جكنى سويلمشى ، يكي چارشوبه كیده جكنى سويلمشدر ، نه زمان
 عودت ایده جكنى سويلشميدر ، ساعت بشده بوراده بولده جفى سويلمشدر
 حمدينك يازديغى مكتوب نزه در ، فردا شكره يازديغكر مكشوى پوسته به
 ويرديكرمى ، فواددن المش اولديغكر كتابى ويرديكرمى ، اوت ويردم ، مكتبك
 نه زمان اچيله جفى اكلا به بيلديكرمى ، بازار ايرتسو كوفى اچيله جفى اكلام
 امتحانه نه زمان باشلانه جفى معلوميدر ، جمعه ايرتسى كوفى باشلانه جفى
 سويلنيور ، همشيره زاده كزك الديغى مكفاه نه در ، ير التوت ساعت
 ير بللور حقه اوچ داله تركجه كتاب ايكي دانه فرانسجه كتاب الديغى
 سويلمشدر ، آندن المش اولديغكر پاره يي ويرديكرمى ، دون ويردم

وظيفه

هل ذهب اخوك ، نعم ياسيدي ، هل كنتم هنا وقت الذي ذهب ، اخبرني احمد
 انه ذهب ، هل اخبره متى يرجع ، اخبر انه سيرجع بعد ساعة ، أرايت المكتوب
 الذي ارسله حمدي الى ابيه ، لا ، هل دفعتم الدراهم التي كنتم اخذتموها منه ،
 وعدته اني سأدفعها بهذا الاسبوع ، أرايت الجوائز التي اخذها ابن عمكم ،
 سمعت انه اخذ جائزة حسنة ، اسأل احمد ما الذي اخذه ، يقول انه اخذ
 ساعة ذهبية وخمسة عشر كتاباً ، فهمت ان جميع رفقاءه مسرورون ،
 التلميذ الذي اخبرني انه صار مجتهداً بهذا الشهر هو ابن جارنا ، امس كنت
 قلت لي انك لم تعرفه ، اليوم فهمت من ابيه انه اخذ هذه الجائزة ، اين الدواة
 التي اعطيتك اباها ، ها هي خذها ، صرت ممنوناً جداً

الدرس الثالث والعشرون

الباب الثامن

« في بيان فرع الفعل »

كل كلمة تدل على الموصوف يحدث غير دقة ترنة بزمان مقصود
تكون من فروع الفعل وهي خمسة أنواع : اسم الفاعل واسم المفعول
ومبالغة اسم الفاعل والصفة المشبهة واسم الآلة

— اسم الفاعل —

يشتق من المصادر المعلومة ويحصل بزيادة (ن) على المادة الأصلية إذا
كانت المادة خفيفة نحو (كلن : الآتي - الذي أتى) وبزيادة (ان) إذا كانت
ثقيلة نحو (يازان^(١) : الكاتب - الذي كتب) وأما إذا كان آخر المادة متحركاً
فيؤتى بياء قبل العلامات المذكورة نحو (اوتويان : اتاري - الذي قرأ)

— اسم المفعول —

يشتق من المصادر المجهولة ويحصل بزيادة (ن) على المادة الأصلية الخفيفة
و (ان) على المادة الثقيلة نحو (كوندربان : المرسل * اوقونان : المقروء)^(٢)

على التليذ ان يأتي باسم الفاعل واسم المفعول من المصادر التي حفظها
ويركب بمجرده خطأ قياساً على ما تعلمه

(١) يشتق اسم الفاعل أيضاً بعلووة أداة «يجي» على المادة الأصلية نحو «يازيجي : كاتب»
وفي هذه الحالة يفيد معنى الصنعة (٢) يكون أحياناً بمعنى اسم المفعول صيغة المفرد الغائب
من الماضي الثقلي فتقول مثلاً «اوراشر چوجق» بدلاً من «اوريلان چوجق» والمعنى واحد
(تنبیه) صيغ اسم الفاعل واسم المفعول تستعمل كثيراً بمقام الصفة وحكمها حكم
الصفات التركيبية التي علمتها بالدرسين (١٦ و ١٧)

الدرس الرابع والعشرون

مبالغة اسم الفاعل

واما مبالغة اسم الفاعل فتحصل بزيادة اداة (كن ، كنج ، كيج) على
المادة الاصلية الخفيفة (غان ، غاج ، غيج) على المواد الثقيلة ، واذا كانت
آخر المادة الثقيلة (ش) او (ت) فتحصل بزيادة (قن)

سماع	ايشكن	علام	بيلكيج	نجول	كثير الحياء	اونانغاج
نزاع	چكشكن	خطاء	باكلغان	كثير النسيان	اونونقان	
سباح	بوزكج	غطاس	طانغج	مجتهد	چالشقان	

الصفة المشبهة

واما الصفة المشبهة فهي كلمات تستق من المادة فتأتي معنى اسم الفاعل واسم
المفعول وتحصل بزيادة (كون ، كين ، ك) في المواد الخفيفة و (غون ،
غين ، ق) في المواد الثقيلة

مصنوف	دوزكون	تعبان	بورغون	مكسور	قيربق
ناضح	پيشكين	حريق	بانغين	عفين	چوروك

اسم الآلة

واما اسم الآلة فهو يحصل بزيادة (كي ، كيو) في المواد الخفيفة و (غو ،
في المواد الثقيلة

مسحدة	سيلكي	مدقرة	سوركو	مشفب	بورغو
-------	-------	-------	-------	------	-------

(تنبيه) ان مبالغة اسم الفاعل والصفة المشبهة واسم الآلة لا تأتي من جميع المواد
فذلك يكون اشتقاقها معاني

درس الخامس والعشرون

تعليم

طوغرى سوبليان نجات بولور . درسنه چالشميانه تفيل ديرلر . بو بازويى
 بزان كيمدر ؟ على بكدر . اختارى غائب ايدن قرداشگيمدر ؟ سزه
 كوندر يلن هديه نه در ؟ بيون باغى در . كوندرن كيمدر ؟ دوستمز احمد
 افنديدر . اليسه لر يميزى بيقابان قادين نوه ده در ؟ كونه ده اوطوران چوجق
 قاچ باشنده در ؟ بش باشنده در . اور بلان قيز اغلا بور . اوران كيمدر ؟
 بئورم . چالشقان چوجقلى هر كس سور . فواد نه صانون آليورسك . الما
 آليورم . بو الما چورو كدر . چوروك ميوه يامليسكر . پيشكين ميوه يامليسكر .
 مكافات آلان طلبه هانكيسيدر . صباح بورايه گلش اولان چوجق المشدر .
 سزده قورشون قلم وارمى . وار اما قير بقدر

وظيفة

من كتب (من الذي كتب) هذا الخط . الولد الذي قاعد هناك . من
 الآتي من بعيد . من المضروب . هو الخادم . من الضارب . هو عمي . الواقف
 بالشمس هل هو من اقاربك . من الذي كسر زجاج الشباك . هو مكسور منذ
 شهر . هل فتحت المدرسة . نعم فتحت يوم الخميس الماضي . كم الداخلون الى
 المدرسة الى الان خمسة وستون تلميذاً . لماذا نكتب بقلم مكسور . ما عندي
 غويسية ماضية « فاطمة » . من الذي بقي بدن أكل . هؤلاء . هذا الطعام ليس
 بناضج . هذا العنب متعفن . من ذا الذي صعد « طلع » الشجرة . هو ابن
 البستاني . الولد المجتهد يسر « ممنون ايدر » اياه . لم لم تقرأ هذا المساء
 كنت تعباً

الدرس السادس والستون

« صيغ الربط »

صيغ الربط ستة أنواع وهي حالية وعطفية وتوقيتية وتعقيبية
وابتدائية وانتهائية

— الصيغة الحالية —

الصيغة الحالية تحصل بزيادة (رك) بالمواد الخفيفة و (رق) بالمواد الثقيلة
على المفرد الغائب من صيغة الالتزام وفائدة هذه الصيغة هي ان تبين الحال
الذي وجد الفاعل عليه حين اجراء الفعل وهي تأتي قبل فعل آخر نحو :
(فواد اغلا به رق كادي : جاء فواد باكياً * حمدي كوله رك كيتدي : ذهب
حمدي ضاحكاً)

— الصيغة العطفية —

الصيغة العطفية تحصل بزيادة (وب) على المادة الاصلية الساكنة الآخر
و (بوب) على المتحركة نحو (كلوب كيتدي : جاء وذهب * درسنى از برليوب
مكتبه كيده جكدر : سيمفظ درسه ويذهب الى المدرسة)

— الصيغة التوقيتية —

الصيغة التوقيتية تحصل بزيادة (جه) على صيغة الجمع المتكلم من الماضي
الشهودي نحو (سزى كوردكجه سوينرم : كلما اراكم افرح)

الدرس السابع والستون

الصيغة التعقيدية

الصيغة التعقيدية تحصل بزيادة «نجه» على المادة الاصلية ان كانت ساكنة و «ينجه» ان كانت متحركة نحو «قرأ شكر كنجه كوندر بكز: هند مجي اخيمك ارساوه»

الصيغة الابتدائية

الصيغة الابتدائية تحصل بزيادة «لى» على المفرد الغائب من الالتزامي نحو (صيدادن كله لى بش كون اولدى: صار لى خمسة ايام من ابتداء مجيئي من صيدا) وقد يزداد على اداة «لى» ايضا «دنبرى» التي علمتها بالدرس (٢٨) نحو (مكتبه كيره ليدنبرى اوه كيتقدم. منذ دخولي الى المكتب ماذهبت الى البيت)

الصيغة الانتهائية

الصيغة الانتهائية تحصل بزيادة (نجه به) على المادة الاصلية اذا كان آخرها ساكنًا و (ينجه به) اذا كان متحركًا و يأتي بعدها (دكين^(١)) او (قدر) نحو (وظيفة سنى بازنجه به قدر در سخا نه ده او طور سون فليقمعد في بيت الدرس (اوضة الدرس) الى ان يكذب وظيفته * بو صحيفه بى از بر لينجه به دكين بوراده طور مليسكز: يجب ان ننقوا هنا الى ان تحفظوا هذه الصحيفة)

«تنبه» ان صيغ ارتباط الستة تستعمل كما علمتها فلا تتغير سواء كانت للمتكلمين او المخاطبين او الغائبين و منهم ما كنا من الفعل الذي يأتي بعدها
(١) قد تكون (دك) بدلا من (دكين) للتخفيف ولكنها نادرة الاستعمال

الدرس العاشر والستون

تعليم

فؤاد بك ذكيدر ، درستی بازه رق از بولیور ، فوزی افندی چوق چالاشقاندیر ،
صباح مکتبه قوشدرق کلیر ، قرداشم دون اوقویه رق او یومشدر ، دایی زاده کز
یولده طورمیه رق مکتبه کلیر ، (دایی زاده کز یولده طور مقسزین ^(۱) مکتبه
کلیر) ، طلبه کز مکهمی کیتمشلر ؟ اوت افندم ، بینه رک می کیتمشلر ، خیر
افندم بایان (بایان وله رق) کیتمشلر ، عموچه ملک اوشاغی بورایه کلشمیدر ؟
اوت کلوب کیتدی ، بورایه کلوب نه یاپمشدر ؟ چوجقلری مکتبه الوب
کیتمشدر ، مزنیچون ارایورسکز . افندم کیده لی ایکی ساعت اولدی حالا
(شمدی به قدر) کلدی ، کلنجه به قدر بوراده بکلیکز ، بورایه کله جککیدر .
اوت چونکه چارشودن بزه پینیر اوزوم الوب کله جککدر ، کلنجه بکا کوندربکز

وظیفه

کل المعلمین تحب ابراهیم ، ها هو قاعد (بقعد الان) بالدرس مصغیا
للعلم ، بن خاتکم بقراً غیر ناظر لاحد ، هو ینذهب الی المدرسه فانجماً کتابه
فی الطریق ، هذا الولد ینام واقماً ، نعم هذا کسلان کثیر ، اذهب ابن
عمتکم مع الاولاد الی البستان ، الاولاد ذهبوا را کبین کروسات ، ابن عمی
ذهب ماشیاً ، الی این ذاهب انت الان ، انا ماآ کل فی البیت وارجم الی هنا ،
وانا سأنظرك هنا الی ان تحضر ، یجب ان تقعد بهذه الدکان الی ان
یأتی صدیقنا حمدي افندي ، بمجرد محي ، حمدي افندي تأتون سوية الی
هنا ، یجب ان ترسل خبراً الی فؤاد افندي بأن یأخذ اذنًا من ابيه
ویحضر ، مناسب انا منذ رجوعه من الشام لم اراه

(۱) سزین اصلها (سز) لئی الاسماء وقد غلغلتها بالدرس العاشر وفي نفي المعدر
تكون (سزین)

الدرس التاسع والسبع

الباب التاسع

« في الادوات »

اما الادوات او حروف المعاني فنذكر لك بهذا الدرس ما قد
مر منها بالدروس الماضية وعلمت مواقع استعمالها

مى	اداة استغناء	بمعنى : هل . أ	راجع الدرس ٨
اوت	= تصديق .	= نعم	٨ = =
هيج	= تأكيد النفي او النهي	= ابدأ ، اصلاً	٩ = =
بشقه	= حصر واستثناء	= عدا ، غير ، آخر	٩ = =
خير	= نفي	= لا .	١ = =
مىز	= نفي للاسماء	= بدون	١٠ = =
دخى ، دة	= عطف وتشريك	= و ، ايضاً	٢٠ = =
هپ ، بتون	= تعميم	= كل ، جميع	٢٠ = =
ايچون	= تعليل	= لاجل	٢٧ = =
هانى ، هانيا	= استغناء	= اين	٢٧ = =
كبى	= تشبيه	= مثل	٢٨ = =
هايدى	= نداء	= هلم	٣٨ = =
كه	= بيان وربط وتعليل	= ان ، ان ، حتى	٤٠ = =
چونكه	= تعليل	= حيث	٤٦ = =
مىزين	= نفي للمصادر	= بدون	٦٨ = =

« تنبيه » يوجد خلاف هذه الادوات مما مر عليك كادوات احوال الاسم الدروس
الاولى وادوات اسم التفسير واسم المكان بالدرس (١٥) وادوات الصفة (تقاييسية)
بالدرس (١٨) وادوات الاجام بالدرس (٣٥) مما اتينا به وبيناه تفصيلاً

درس السبعون

وهنا نذكر لك بعض ما لم يمر عليك من الادوات :

« ايكن »	اداة حال	بمعنى « بينا . حينما »
« ييله »	عطف تنبيهي	« حتى ولو »
« بلكه »	احتمال و اضراب	« يحتمل . لربما »
« كوره »	للنسبة والمطابقة	« نظراً . نسبة »
« يا . ياخود »	عطف وترديد	« اما و او »
« هنوز »	حال	« الان . للان »
« ينه »	تكرار	« ايضاً »
« زيرا »	تعليل	« لان »

تعليم

نره دن كليورسكن برادر ، چارشودن كليورم ، كليركن (ايكن) فواد افندي بي
 كورد يكمي « غير افندم » بوكون ينه چارشوبه كيده جكميسكن ، بلكه كيديرم
 برشي مي امر ايدرسكن « فواد افندي بي ياخود قرداشني كورمك ايستوم ،
 نه ايچون ، امتحانه زمان باشلانه جفتي صوره حق ايدم ، شمد ي خواجه افنديلر
 بيله كسديره زلر قرداشم چونكه اكلا ديفعه كوره امتحاني راي قدر تاخير
 ايدنه جكلر . نيچون . زيرا امتحان لوازماتي هنوز تهيه ايدلما مشدر

وظيفة

أجتهد اخوك يا حمدي . اخي نظراً لكسله ربما لا يتعلم شيئاً هذه السنة .
 يا اخي الانسان بينا هو في المدرسة يجب ان يجتهد . لانه بعد ان يكبر لا يبق
 عنده وقت لتحصيل العلم . حتى ولو صار له وقت لا يقدر يحصل . ماذا يجب ان
 اتعلم هذه السنة . يجب ان نتعلم العربي والتركي . وبعده نتعلم ما تريد . ألم
 يجي اخوك للان . جاء ثم (ايضاً) ذهب . اتأمر بشيء أريد غنياً او فقاراً

الدرس الحادي والسبعون

« ملحق للادوات »

- « آ (١) » حرف نداء واذا كان اول الاسم الفاء تكون (آى) نحو (آى اوغل)
 « صانكه » للتشبيه المخالف للحقيقة بمعنى « كأنه »
 « بوقسه » اداة استثناء . « والا »
 « طولاي » سببية . « من كون . من حيث »
 « كرك » عطف . « او » وتأتي بمعنى (جائز لازم)
 « خيل » تكثير . « كثير . جملة »
 « هاى هاى » تصديق . « اي نعم »
 « نه » من المبهات التي علمتها بالدرس (٢٤) واما اذا كانت مكررة في
 الجملة فتفيد النفي بمعنى « لا ولا »

تعليم

فرداشكز بكون مى كیده جك بوقسه يارين مى . خيل ايشلى بولنديغندن
 طولاي بوهفته كیده ميه جكدر . سن ده برابر كیده جكيسك . بنى المى
 ايستيمور . صانكه غايبنده كندى ايشنى كوره جكم . بويله اولسه كرك طوغريد
 افنده اما كرك او كرك بيوك برادر بكافه پاره وير بورلو نهده كرمكه اليورلو .
 آبرادر هرشيك زمانى وار شمدى ايش زمانيدر هاى هاى

وظيفة

هل تذهبون اليوم الى البستان والآن غداً . لا بل اليوم . لما ذا ما ذهبتم اول
 امس . من كون ما وجدنا البستانى ما ذهبنا . واليوم ايضا مكنا . هاهو قد جاء
 يا اخي لما ذا اخرتنا الان . انظروا كأنني انا كنت السبب بتأخرم . اي نعم
 انت السبب التأخير لا مني ولا منكم بل من الخادم . منه كان او من غيره لا بأس

(١) تارة تأتي « آ » بعد الفاء نحو (كاهه . يارسه كن . كاهه . يارسه كن)

الدرس الثاني والسبعون

« ملحق للادوات »

« انجق »	اداة حصر	بمعنى « فقط »
« بالكز »	حصر	« فقط . وحيد »
« ايمدى ^(١) »	تفصيل	« بناءً عليه »
« آسا »	انتهاء	« الى »
« پكى ^(٢) »	قبول وتصديق	« نعم . أجل »
« اوزره ^(٣) »	استملاء	« على »

تعليم

نوده سكر . سزى كورمك اوزره اقشامه قدر بكنده . بن كنجه به قدر
 كيتاملى ابدى كز ايمدى سز خطا ايتمشكر . افندم بن اوراده تا اقشامه
 قدر بالكز فالدم سز هر وقت ايشى اوزريمه آيور سكر . پكى ترزى به نه زمان
 كيده لم انجق يازار ايرتسى كوفى كيده بيليز . پكى اويله اولسون . اللهيه
 اصمار لادق

وظيفة

ايوجد دريس كثيرة اليوم . يوجد دروس تركية وعربية وفرنسية آهي
 صعبة . كلها سهلة فقط الافرنسية صعبة اليوم . اين كنت . في الدكان .
 اذا تركت اخذك وحده في الدكان . انتظرته الى (نهاية) الساعة عشرة .
 لو انتظرته بعد نصف ساعة يكون احسن . اتيت على ان ارك هنا . طيب
 لا بأس . يعني يجب ان ارجع الان واسكر الدكان

(١) تستعمل في الكتابة غالباً (٢) اصلها (پكى) : جيد جدا (٣) (اوزره)
 تلحق المصادر غالباً ويأتي بعدها الضمير النسبية نحو : ازمق اوزره يم . كلمك اوزره يز .
 كيتمك اوزره در الخ . وتحققها الضمير الإضافية أيضاً ثم تجري عليها احوال الاسم ويجده
 الحالة تحذف منها الهاء نحو : اوزريمه . اوزرمده . اوزرمدين . اوزرينه . اوزريكره الخ

الدرس الثالث والسبعون

« ادوات فارسية »

« چند ^(١) »	اداة ابهام	بمعنى « كم »
« شاید »	احتمال	« اذا. ربما. بالفرض »
« کوبا »	للتشبيه المخالف للحقيقة	« كأن »
« مکر »	اداة استدراك بيان	« فقط الا »
« اگر ^(٢) »	شرط	« اذا »
« کاشکه »	تمنی	« ليت »
« باری »	اكتفاء	« بالاقول »

— تعالیم —

امتحانہ نہ زمان باشلاندى . برفاچ کون اول باشلانمش ابدى . (چند کون
مقدم باشلانمش ابدى) . بوا امتحانده فرداشکز نصلدر . نومرولربنى آ ز کور بورم .
نہ دن . کوبا ابكى آى قدر کيفسز بولانمش . کاشکه چالسه ابدى . بارے
صنفتدن چيقسون . اگر شوایكى هفته ظرفنده چاشير ايسه نومرولرى
قيرماز مکر کيجه کوندز چالشمليدر . شايد ابى نومر و قزانماز سه صنفتندومى
قاله جق شهبه سز . کنديسى شمدى نه ياپيور . چالشمديغه فوق العاده
پشيان اولمشدر^(٣) . ايشنه چالشمغه غربت ايدبور

— وظيفه —

من ربح الاوليه بهذا الامتحان . ابن عمي . وانت ما هي درجتك . انا طلعت
الثالث لينك حصلت الاوليه . كنت ساحصل الاوليه . بقولون كافى
توقفت بدرس الحساب . ربما اذا اجتهدت اصير الثاني الا اذا رجع فوزي
للمدرسة . انا اذا اجتهدت بمدة التعطيل بالاقول اكل ثمرى التي كسروها

(١) تستعمل غالباً في الكتابة (٢) لا تدخل الا على جملة مرطية (٣) من مصدر

(پشيان اولقى : اندم)

الدرس الرابع والسبعون

فصل

« في تركيب الجمل »

الجملة الاسمية

الجملة اما اسمية او فعلية فالجملة الاسمية هي ما تتركب من المبتدأ والخبر فيذكر المبتدأ اولاً ثم الخبر كما في العربي نحو: (علم نافع) العلم نافع (ويسمى هذا التركيب (التركيب الاسنادي) واذا كان في الجملة صفة للمبتدأ فتقدم عليه كذلك الخبر يأتي مسبوقاً بصفاته نحو (شو كوجك چو جق بك ذكيدر: هذا الولد الصغير ذكي جداً)

محرمه	مندیل	مرآة	آينه	عدد	حساب	صای
مشط	طراق	حریر	ایک	ظل	کولکه	
فرشایه	فورچه	طاولة	ماصه	التخلص	قورنارمق	

وظیفه

فؤاد ادیب . هو عاقل . الهواء هنا جيداً . التعلم واجب . ابن عم فؤاد هو كاتب . التلميذ المجتهد هو حمدي . هذا قلم ظريف . محرمه اخي هي حرير . اهنا هو مشطكم . فرشایه اخيكم غالية . هذه المرأة صغيرة . جيراننا ادباء الاقلام التي في الخزانة بلا حساب (اي كثيرة) . الولد الذي رأيناه امس في الطريق مجتهد جداً . الرجل الذي واقف في الظل مستقيم جداً

الدرس الخامس والستون

« الجملة الفعلية »

واما الجملة الفعلية فهي ما تتركب من الفعل والفاعل او نائبه
فيذكر الفاعل أولاً ثم الفعل^(١) نحو (باغچوان كادی: جاء البستاني *
قلم قیرلدی: كسر القلم)

واما ترتيب الجملة الفعلية اذا وجد بها صفات او ظروف او
مفاعيل فهي: يذكر الفاعل وتسبقة الصفات المتعلقة به ثم اسم الزمان
والمكان والمفاعيل ويتأخر الفعل عن الجميع
ثم اذا تعددت المفاعيل فان المفعول به يتقدم على المفعول اليه
وبقية المفاعيل تتقدم على المفعول به غالباً^(٢)

— وظيفه —

جاء فريد . فريد جاء . كثر المكتوب . اخوكم ذهب الى المدرسة . اخي حفظ
درسه . الرئيس سیرسلنا الى التنزه . عمي بنهاية هذا الشهر سیرسافر الى ازميد .
انا اليوم ساذهب الى المدرسة بالكروسة . الولد الذي كتب هذا الخط ربح
الاوليه في صنفه بلجنة الماضية . اخي الصغير صباحاً كسر في البيت الطاولة الصغيرة
فمن غداً المائدة واحدة يجب ان ترسل اخواننا الصغار بالكروسة لاجل التنزه

(١) في العربية اذا كان في الجملة فعل وكانت مصدره به فهي فعليه واما اذا كانت
مصدره باسم فتسمى جملة اسمية واما في التركيب فلا يصدر الفعل بل يكون دائماً في
آخر الجملة ومتى وجد الفعل في الجملة نسي جملة فعلية
(٢) قد يكون التقديم والتأخير بالمفاعيل تارة مخالفاً لما ذكر وذلك بحسب قصد
المتكلم وحصر مقصوده مما سنستوفي البحث فيه في الكتاب الذي يلي هذا ان شاء الله

خاتمه

❦ طلبه یه نصایح مفیده در ❦

— عبادت —

شو کائناتی یارادان و صا پیسر نعم جلیله احسان بیوران حق
تعالی حضر تلرینه عبادت : اک برنجی واک مقدس بر وظیفه در

— ابو به محرمین —

باعث حیاقمز اولان ابوینمزه اطاعت حرمت و محبتله رضا لرینی
استیصال ایتمک : وجیبه ذمتدر

— معلومین کرام —

بزوری جهالتدن قور تارمنه هر بار ساعی اولان معیر افندیله
حرمت و اطاعت ایتمک : وجانب معززه انسانیه دندر

— علم و معرفت —

علم و معرفت دارینده موجب سعاد تدر ، تحصیلی سن صباوته
منحصردر ، اضاغه وقت ایدلکسزین تحصیله کیجهلی کوندزلی
سعی و غیرت : لازمه دندر

— حسن اخلاق —

دنیا ده هر شیدن زیاده مطلوب اولان حسن اخلاق ایله
متجلی اولق او قدر بیوک بر نعمتدر که : قدری انجق اخلاقسز لک
حاله دقت ایله باقینلیرسه بیلیر ، بنا برین حسن خاق صاحبی اولغه
اعتنا و اهتمام ایتماک : لازمه عقل و حکمتدندر

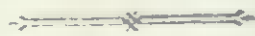
— صدق —

صدق یعنی طوغریاق الک عالی و الک قیمتی بر مزیت ممتازه در
طریق ناجی صداقتدن ذره قدر انحراف ایتماک یلان سویا یاماک
خصوصلرینه فوق العاده دقت : کار عاقلدر



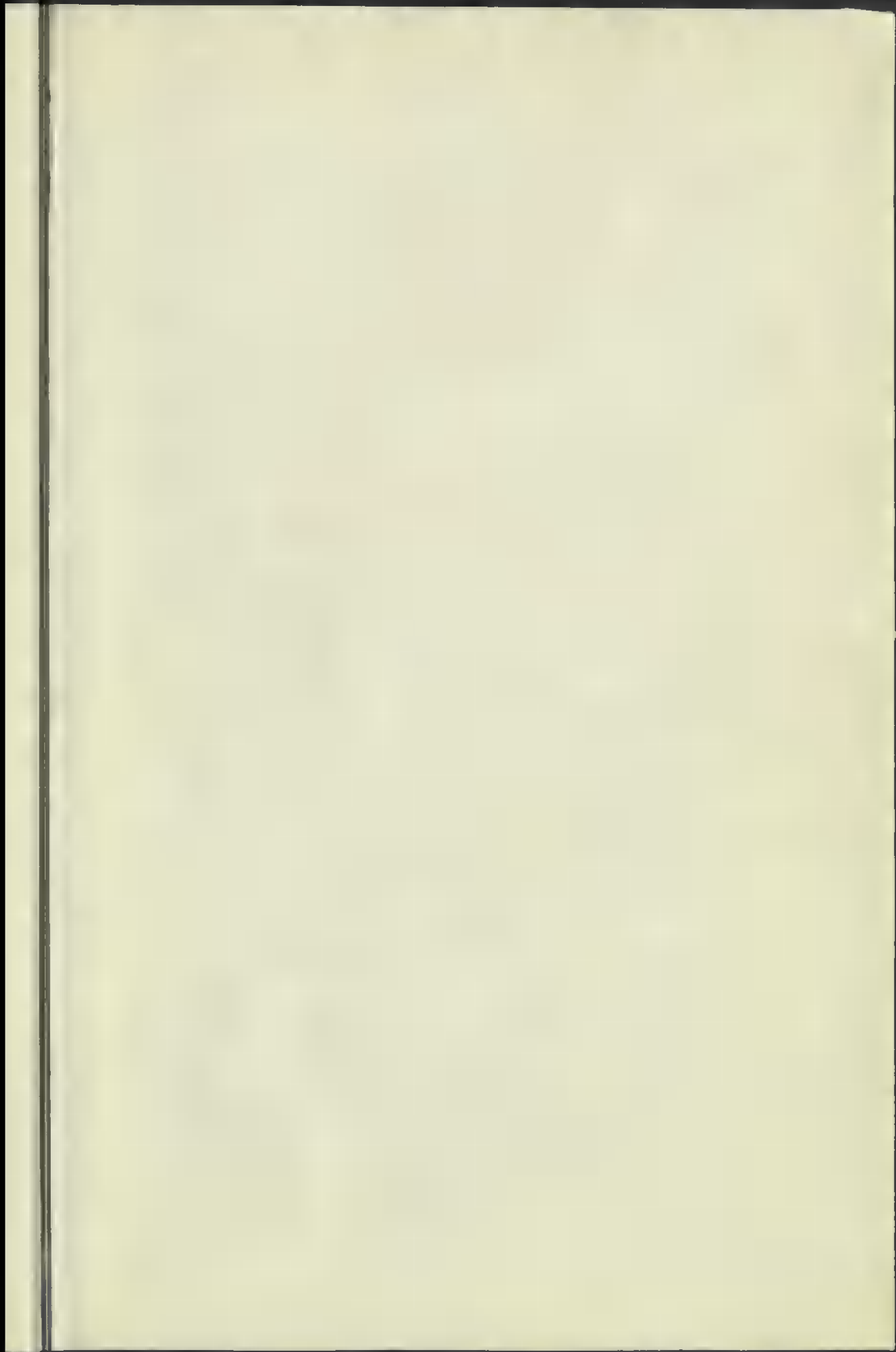
فهرست

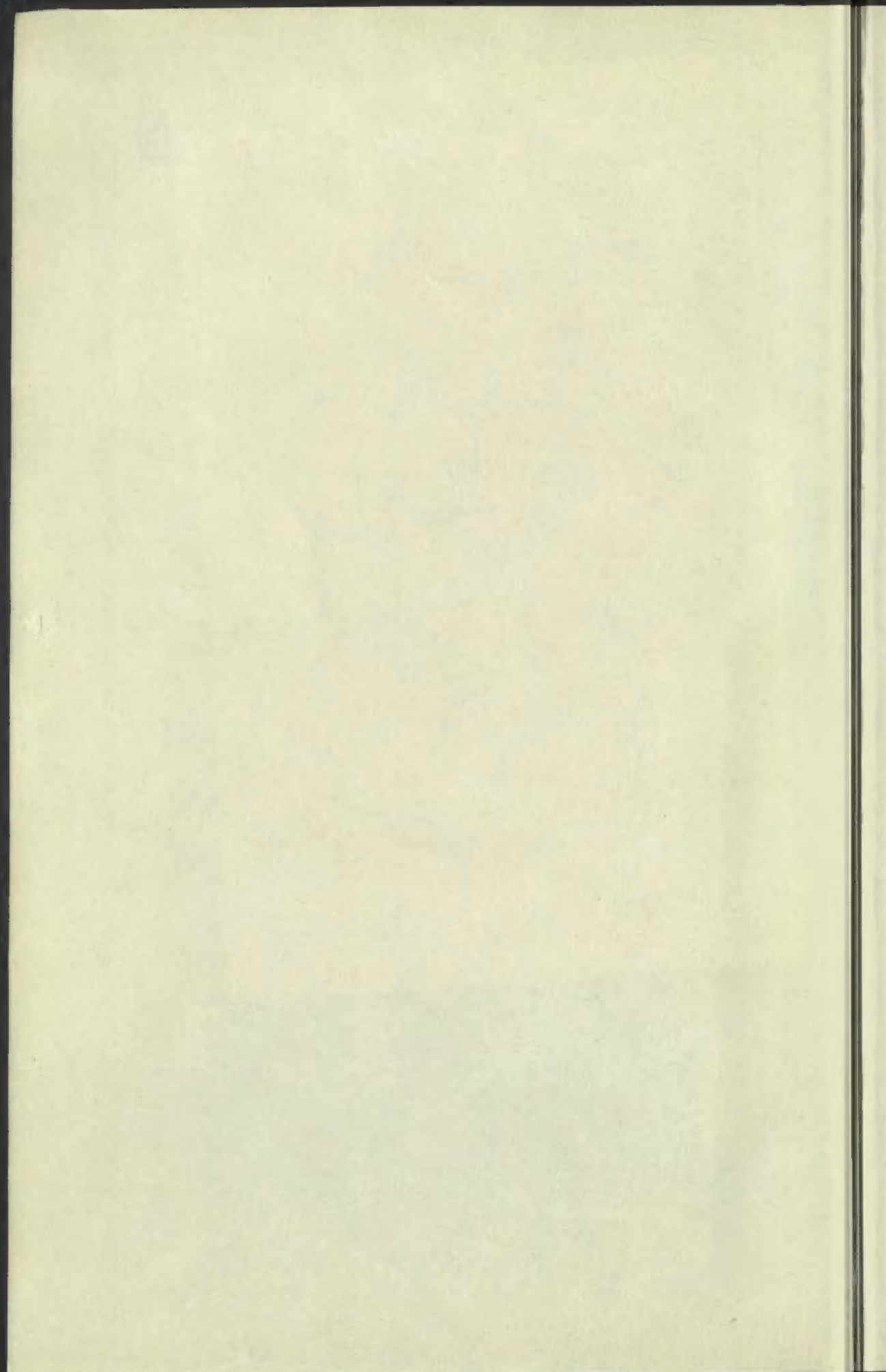
صحيفة	
٦	(الباب الاول) في بيان الاسم
١٧	(فصل) في ملحقات الاسم
١٨	(الباب الثاني) في الصفة
٢١	(فصل) في اسماء الاعداد
٢٤	(الباب الثالث) في اسماء الاشارة
٢٦	(الباب الرابع) في المبهمات
٢٨	(الباب الخامس) في الضمير
٣٤	(الباب السادس) في المصدر
٣٩	(الباب السابع) في الفعل
٦٥	(الباب الثامن) في فرع الفعل
٧١	(الباب التاسع) في الادوات
٧٦	(فصل) في تركيب الجمل
٧٨	(الخاتمة)



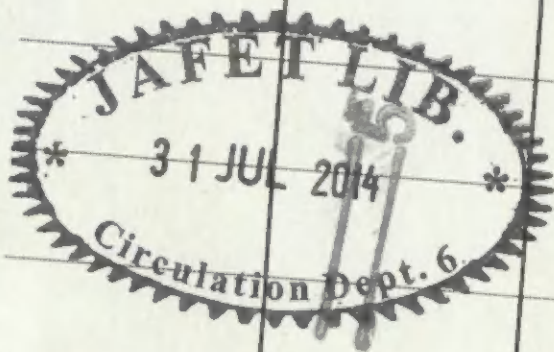








DATE DUE



494.35:R16dA:c.1

رمضان، عثمان

الدروس العثمانية. يشتمل على اصول

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



01026432

494.35:R16dA

رمضان

الدروس العثمانية

DATE	Borrower's Number	DATE	Borrower's Number
AUG 13 7	BIND		

494.35
R16dA

